

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα	Σελίδα
	<b>I Ανακοινώσεις</b>	
	<b>Επιτροπή</b>	
2003/C 294/01	Ισοτιμίες του ευρώ .....	1
2003/C 294/02	Πτυχία, πιστοποιητικά και άλλοι τίτλοι στον τομέα της αρχιτεκτονικής που αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας αναγνώρισης μεταξύ κρατών μελών .....	2
2003/C 294/03	Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη για τις κρατικές ενισχύσεις που χορηγούνται βάσει του κανονισμού της Επιτροπής (ΕΚ) αριθ. 70/2001 της 12ης Ιανουαρίου 2001 σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης στις κρατικές ενισχύσεις προς μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις <sup>(1)</sup> .....	7
2003/C 294/04	Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη για τις κρατικές ενισχύσεις που χορηγούνται βάσει του κανονισμού της Επιτροπής (ΕΚ) αριθ. 2204/2002 της 12ης Δεκεμβρίου 2002 σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης στις ενισχύσεις για την απασχόληση <sup>(1)</sup> .....	10
2003/C 294/05	Ανακοίνωση της Επιτροπής για την τροποποίηση της ανακοίνωσης προς τα κράτη μέλη της 14ης Απριλίου 2000 με την οποία καθορίζονται οι γενικές κατευθύνσεις για την κοινοτική πρωτοβουλία όσον αφορά την αγροτική ανάπτυξη (Leader+) <sup>(1)</sup> .....	11
2003/C 294/06	Μη διατύπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση (Υπόθεση COMP/M.3125 — Huntsman/MatlinPatterson/Vantico) <sup>(1)</sup> .....	11
	<b>ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΧΩΡΟΣ</b>	
	<b>ΕΖΕΣ-Δικαστήριο</b>	
2003/C 294/07	Αγωγή που έχει κατατεθεί στις 18 Σεπτεμβρίου 2003 εκ μέρους της Transportbedriftenes Landsforening and Nor-Way Bussekspress AS κατά της εποπτεύουσας αρχής της ΕΖΕΣ — Υπόθεση E-3/03 .....	12
	<b>Εποπτεύουσα αρχή της ΕΖΕΣ</b>	
2003/C 294/08	Κρατική ενίσχυση — SAM 020.500.040 — Νορβηγία .....	13

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα (συνέχεια)

Σελίδα

2003/C 294/09	Υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας — Ανακοίνωση της Εποπτεύουσας Αρχής ΕΖΕΣ βάσει του άρθρου 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) της Πράξης που αναφέρεται στο σημείο 64 του παραρτήματος XIII της Συμφωνίας ΕΟΧ [Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών] — Επιβολή νέων υποχρεώσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας όσον αφορά τακτικές αεροπορικές πτήσεις στις γραμμές των περιοχών 1 και 2 (Finnmark και North-Troms) .....	18
---------------	--	----

---

II Προπαρασκευαστικές πράξεις

.....

---

III Πληροφορίες

**Επιτροπή**

2003/C 294/10	MEDIA — Κατάρτιση (2001-2005) — Εφαρμογή προγράμματος κατάρτισης για τους επαγγελματίες της ευρωπαϊκής βιομηχανίας οπτικοακουστικών προγραμμάτων (MEDIA — Κατάρτιση 2001-2005) — Πρόσκληση υποβολής προσφορών 83/03 .....	26
2003/C 294/11	Τροποποίηση της προκήρυξης διαρκούς διαγωνισμού για τον καθορισμό των εισφορών ή/και των επιστροφών κατά την εξαγωγή λευκής ζάχαρης .....	27
2003/C 294/12	Εκμετάλλευση τακτικών αεροπορικών γραμμών — Πρόσκληση υποβολής προσφορών — Περιφερειακές αεροπορικές γραμμές στη Νορβηγία από τις 7 Ιουλίου 2004 (1) .....	27



---

(1) Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

## I

(Ανακοινώσεις)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

**Ισοτιμίες του ευρώ <sup>(1)</sup>****3 Δεκεμβρίου 2003**

(2003/C 294/01)

**1 ευρώ =**

Νομισματική μονάδα		Ισοτιμία	Νομισματική μονάδα		Ισοτιμία
USD	δολάριο ΗΠΑ	1,2102	LVL	λετονικό λατ	0,6581
JPY	ιαπωνικό γιεν	131,25	MTL	μαλτέζικη λίρα	0,4296
DKK	δανική κορόνα	7,4417	PLN	πολωνικό ζλότι	4,6519
GBP	λίρα στερλίνα	0,6999	ROL	ρουμανικό λεί	40 317
SEK	σουηδική κορόνα	8,987	SIT	σλοβενικό τόλαρ	236,485
CHF	ελβετικό φράγκο	1,5569	SKK	σλοβακική κορόνα	41,08
ISK	ισλανδική κορόνα	89,35	TRL	τουρκική λίρα	1 764 669
NOK	νορβηγική κορόνα	8,1425	AUD	αυστραλιανό δολάριο	1,6458
BGN	βουλγαρικό λεβ	1,9542	CAD	καναδικό δολάριο	1,5699
CYP	κυπριακή λίρα	0,5836	HKD	δολάριο Χονγκ Κονγκ	9,3956
CZK	τσεχική κορόνα	32,445	NZD	νεοζηλανδικό δολάριο	1,8624
EEK	εσθονική κορόνα	15,6466	SGD	δολάριο Σιγκαπούρης	2,0768
HUF	ουγγρικό φιορίνι	272,70	KRW	νοτιοκορεατικό γουόν	1 446,49
LTL	λιθουανικό λίτας	3,4528	ZAR	νοτιοαφρικανικό ραντ	7,4707

(<sup>1</sup>) Πηγή: Ισοτιμίες αναφοράς που δημοσιεύονται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.

**Πτυχία, πιστοποιητικά και άλλοι τίτλοι στον τομέα της αρχιτεκτονικής που αποτελούν αντικείμενο αμοιβαίας αναγνώρισης μεταξύ κρατών μελών**

(2003/C 294/02)

[Μεταβολή της ανακοίνωσης 2002/C 214/03 της 10ης Σεπτεμβρίου 2002 <sup>(1)</sup>]

Στη συνέχεια αναφέρεται κατάλογος των πτυχίων, πιστοποιητικών και άλλων τίτλων κατάρτισης στον τομέα της αρχιτεκτονικής, όπως καταρτίστηκε σύμφωνα με το άρθρο 7 της οδηγίας 85/384/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 10ης Ιουνίου 1985, σχετικά με την αμοιβαία αναγνώριση των πτυχίων, πιστοποιητικών και άλλων τίτλων στον τομέα της αρχιτεκτονικής και τη θέσπιση μέτρων για τη διευκόλυνση της πραγματικής άσκησης του δικαιώματος εγκατάστασης και ελεύθερης παροχής υπηρεσιών <sup>(2)</sup>.

Τα πτυχία που δημοσιεύονται στη συνέχεια είναι αυτά που πρόκειται να αναγνωριστούν από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας για τους φοιτητές που ξεκίνησαν τις σπουδές τους στον τομέα της αρχιτεκτονικής από το ακαδημαϊκό έτος 1988-1989. Για όσους έχουν ξεκινήσει τις σπουδές τους στον τομέα της αρχιτεκτονικής πριν από το ακαδημαϊκό έτος 1988-1989, τα διπλώματα που πρόκειται να αναγνωριστούν είναι αυτά που αναφέρονται:

- όσον αφορά τα κράτη μέλη εκτός της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, στο άρθρο 11 της οδηγίας 85/384/ΕΟΚ της 10ης Ιουνίου 1985 <sup>(3)</sup>,
- όσον αφορά την Ισπανία και την Πορτογαλία στο άρθρο 1 της οδηγίας 85/614/ΕΟΚ της 20ής Δεκεμβρίου 1985 <sup>(4)</sup>,
- όσον αφορά δε την Πορτογαλία αποκλειστικά, στο άρθρο 1 της οδηγίας 86/17/ΕΟΚ της 27ης Ιανουαρίου 1986 <sup>(5)</sup> η οποία έχει διορθωθεί με δημοσίευση στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* L 87 της 2ας Απριλίου 1986.

Εξάλλου, η οδηγία 85/384/ΕΟΚ προβλέπει ακόμη την αναγνώριση άλλων τίτλων στον τομέα της αρχιτεκτονικής οι οποίοι περιλαμβάνονται στα άρθρα 5, 12 και 14 της εν λόγω οδηγίας.

Η Επιτροπή θα δημοσιεύει περιοδικά τις μεταβολές που επέρχονται στον εν λόγω κατάλογο σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παράγραφο 2 του άρθρου 7 της οδηγίας αυτής.

Χώρα	Τίτλος του πτυχίου	Ίδρυμα που χορηγεί το πτυχίο	Πιστοποιητικό που συνοδεύει το δίπλωμα
BELGIQUE/BELGIË	Architecte — Architect Architecte — Architect Architect Architecte — Architect Architecte — Architect Ingénieur — civil architecte  Architect — architecte Architect — architecte Architect Architect — Architecte Architect — Architecte Burgerlijke ingenieur — architect	Écoles nationales supérieures d'architecture Instituts supérieurs d'architecture École provinciale supérieure d'architecture de Hasselt Académies royales des Beaux-Arts Écoles Saint-Luc Facultés des sciences appliquées des universités Faculté polytechnique de Mons  Nationale hogescholen voor architectuur Hogere-architectuur-instituten Provinciaal Hoger Instituut voor Architectuur te Hasselt Koninklijke Academies voor Schone Kunsten Sint-Lucasscholen Faculteiten Toegepaste Wetenschappen van de Universiteiten «Faculté Polytechnique» van Mons	

<sup>(1)</sup> EE C 214 της 10.9.2002.

<sup>(2)</sup> EE L 223 της 21.8.1985.

<sup>(3)</sup> Όσον αφορά την Αυστρία, τη Φινλανδία και τη Σουηδία και τα πτυχία που αναφέρονται στο άρθρο 11 της οδηγίας 85/384/ΕΟΚ, όπως τροποποιήθηκε από την πράξη ένταξης, η έναρξη των σπουδών μπορεί να τοποθετηθεί μετά το ακαδημαϊκό έτος 1988-1989, αλλά πριν από το ακαδημαϊκό έτος 1998-1999.

<sup>(4)</sup> EE L 376 της 31.12.1985.

<sup>(5)</sup> EE L 27 της 1.2.1986.

Χώρα	Τίτλος του πτυχίου	Ίδρυμα που χορηγεί το πτυχίο	Πιστοποιητικό που συνοδεύει το δίπλωμα
DANMARK	Arkitekt cand. arch.	Kunstakademiets Arkitektskole i København Arkitektskolen i Århus	
DEUTSCHLAND	Diplom-Ingenieur Diplom-Ingenieur Universität  Diplom-Ingenieur, Diplom-Ingenieur FH	Universitäten (Architektur/Hochbau) Technische Hochschulen (Architektur/Hochbau) Technische Universitäten (Architektur/Hochbau) Universitäten-Gesamthochschulen (Architektur/Hochbau) Hochschulen für bildende Künste Hochschulen für Künste Fachhochschulen (Architektur/Hochbau) (!) Universitäten-Gesamthochschulen (Architektur/Hochbau) bei entsprechenden Fachhochschulstudiengängen	
ΕΛΛΑΔΑ	Δίπλωμα αρχιτέκτονα — μηχανικού	— Εθνικό Μετσόβειο Πολυτεχνείο (ΕΜΠ), τμήμα αρχιτεκτόνων — μηχανικών — Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ), τμήμα αρχιτεκτόνων — μηχανικών της Πολυτεχνικής σχολής	Βεβαίωση που χορηγεί το Τεχνικό Επιμελη- τήριο Ελλάδας (ΤΕΕ) και η οποία επιτρέπει την άσκηση δραστη- ριοτήτων στον τομέα της αρχιτεκτονικής
ESPAÑA	Título oficial de arquitecto	Rectores de las universidades enumeradas a continuación: La Universidad Politécnica de Cataluña, Escuelas Técnicas Superiores de Arquitectura de Barcelona o del Vallès La Universidad Politécnica de Madrid, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid La Universidad Politécnica de Las Palmas, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Las Palmas La Universidad Politécnica de Valencia, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia La Universidad de Sevilla, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla La Universidad de Valladolid, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valladolid La Universidad de Santiago de Compostela, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de La Coruña La Universidad del País Vasco, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián La Universidad de Navarra, Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Pamplona La Universidad de Alcalá de Henares. Escuela Politécnica de Alcalá de Henares (1999/2000) La Universidad Alfonso X El Sabio. Centro Politécnico Superior de Villanueva de la Cañada (1999/2000) La Universidad de Alicante. Escuela Politécnica Superior de Alicante (1997/1998) La Universidad Europea de Madrid (1998/1999) La Universidad de Cataluña. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona (1999/2000) La Universidad Ramon Llull. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de La Salle (1998/1999) La Universidad SEK de Segovia. Centro de Estudios Integrados de Arquitectura de Segovia (1999/2000)	

Χώρα	Τίτλος του πτυχίου	Ίδρυμα που χορηγεί το πτυχίο	Πιστοποιητικό που συνοδεύει το δίπλωμα
FRANCE	Diplôme d'architecte DPLG, y compris dans le cadre de la formation professionnelle continue et de la promotion sociale Diplôme d'architecte ESA Diplôme d'architecte ENSAIS	Le ministre chargé de l'architecture  École spéciale d'architecture de Paris École nationale supérieure des arts et industries de Strasbourg, section architecture	
IRELAND	Degree of Bachelor of Architecture (B.Arch.NUI)  Degree of Bachelor of Architecture (B.Arch) (Previously, until 2002 — Degree standard diploma in architecture (Dip. Arch)) Certificate of associateship (ARIAI) Certificate of membership (MRIA)	National University of Ireland to architecture graduates of University College Dublin  Dublin Institute of Technology, Bolton Street, Dublin (College of Technology, Bolton Street, Dublin)  Royal Institute of Architects of Ireland Royal Institute of Architects of Ireland	
ITALIA	Laurea in architettura  Laurea in ingegneria edile/architettura (Soltanto per i diplomi che sanciscono corsi iniziati nell'anno accademico 1998/1999)  Laurea specialistica quinquennale in Architettura (Soltanto per i diplomi che sanciscono corsi iniziati nell'anno accademico 2002/2003)  (Soltanto per i diplomi che saranno rilasciati a partire dall'anno accademico 2003/2004)	Università di Camerino Università di Catania — Sede di Siracusa Università di Chieti Università di Ferrara Università di Firenze Università di Genova Università di Napoli Federico II Università di Napoli II Università di Palermo Università di Parma Università di Reggio Calabria Università di Roma III Università di Roma «La Sapienza» Università di Trieste Politecnico di Bari Politecnico di Milano Politecnico di Torino Istituto universitario di architettura di Venezia  Università dell'Aquila Università di Pavia Università di Roma «La Sapienza»  Prima Facoltà di Architettura Università di Roma «La Sapienza»  Università di Ferrara Università di Genova Università di Palermo Politecnico di Milano Politecnico di Bari	Diploma di abilitazione all'esercizio indipendente della professione che viene rilasciato dal ministero della Pubblica istruzione dopo che il candidato ha sostenuto con esito positivo l'esame di Stato davanti ad una commissione competente  Diploma di abilitazione all'esercizio indipendente della professione che viene rilasciato dal ministero della Pubblica istruzione dopo che il candidato ha sostenuto con esito positivo l'esame di Stato davanti ad una commissione competente

Χώρα	Τίτλος του πτυχίου	Ίδρυμα που χορηγεί το πτυχίο	Πιστοποιητικό που συνοδεύει το δίπλωμα
NEDERLAND	<p>1. Het getuigschrift van het met goed gevolg afgelegde doctoraal examen van de studierichting bouwkunde, afstudeerrichting architectuur</p> <p>2. Het getuigschrift van het met goed gevolg afgelegde doctoraal examen van de studierichting bouwkunde, differentiatie architectuur en urbanistiek</p> <p>3. Het getuigschrift hoger beroepsonderwijs, op grond van het met goed gevolg afgelegde examen verbonden aan de opleiding van de tweede fase voor beroepen op het terrein van de architectuur, afgegeven door de betrokken examencommissies van respectievelijk:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— de Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten te Amsterdam,</li> <li>— de Hogeschool Rotterdam en omstreken te Rotterdam,</li> <li>— de Hogeschool Katholieke Leergangen te Tilburg,</li> <li>— de Hogeschool voor de Kunsten te Arnhem,</li> <li>— de Rijkshogeschool Groningen te Groningen,</li> <li>— de Hogeschool Maastricht te Maastricht</li> </ul>	<p>1. Technische Universiteit te Delft</p> <p>2. Technische Universiteit te Eindhoven</p>	Verklaring van de Stichting Bureau Architectenregister die bevestigt dat de opleiding voldoet aan de normen van de artikelen 3 en 4 van Richtlijn 85/384/EEG
ÖSTERREICH	<p>Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing.</p> <p>Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing.</p> <p>Diplom-Ingenieur, Dipl.-Ing.</p> <p>Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch.</p> <p>Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch.</p> <p>Magister der Architektur, Magister architecturae, Mag. Arch.</p>	<p>Technische Universität Graz (Erzherzog-Johann-Universität Graz)</p> <p>Technische Universität Wien</p> <p>Universität Innsbruck (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck)</p> <p>Hochschule für Angewandte Kunst in Wien</p> <p>Akademie der Bildenden Künste in Wien</p> <p>Hochschule für künstlerische und industrielle Gestaltung in Linz</p>	
PORTUGAL	Carta de curso de Licenciatura em Arquitectura	<p>Faculdade de arquitectura da Universidade técnica de Lisboa</p> <p>Faculdade de arquitectura da Universidade do Porto</p> <p>Escola Superior Artística do Porto</p>	
FINLAND	Arkkitehdin tutkinto/Arkitektexamen (1998/1999)	<p>Teknillinen korkeakoulu/Tekniska högskolan (Helsinki)</p> <p>Tampereen teknillinen korkeakoulu/Tammerfors tekniska högskola</p> <p>Oulun yliopisto/Uleåborgs universitet</p>	
SVERIGE	Arkitektexamen	<p>Chalmers tekniska högskola AB</p> <p>Kungliga tekniska högskolan</p> <p>Lunds universitet</p>	

Χώρα	Τίτλος του πτυχίου	Ίδρυμα που χορηγεί το πτυχίο	Πιστοποιητικό που συνοδεύει το δίπλωμα
UNITED KINGDOM	Diplomas in architecture  Degrees in architecture Final examination Examination in architecture Examination Part II	Universities Colleges of Art Schools of Art Universities Architectural Association Royal College of Art Royal Institute of British Architects	Certificate of architectural education, issued by the Architects Registration Board (2)
NORWAY	Sivilarkitekt  For diplomas sanctioning courses started in school year 1997/1998	Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet Arkitektthøgskolen i Oslo Bergen arkitektskole	
LIECHTENSTEIN	Dipl.-Arch. FH Für Architekturstudienkurse, die im akademischen Jahr 1999/2000 aufgenommen wurden, einschließlich für Studenten, die das Studienprogramm Model B bis zum akademischen Jahr 2000/2001 belegten, vorausgesetzt dass sie sich im akademischen Jahr 2001/2002 einer zusätzlichen und kompensatorischen Ausbildung unterzogen	Fachhochschule Liechtenstein	

(1) Diese Diplome sind je nach Dauer der durch sie abgeschlossenen Ausbildung gemäß Artikel 4 Absatz 1 Unterabsatz 1 oder 2 der Richtlinie 85/384/EWG anzuerkennen.

(2) The diploma and degree courses in architecture of the universities, schools and colleges of art should have met the requisite threshold standards as laid down in Articles 3 and 4 of Directive 384/85/EEC and in «Criteria for validation» published by the Validation Panel of the Royal Institute of British Architects and the Architects Registration Board.

EU nationals who possess the Royal Institute of British Architects Part I and Part II certificates, which are recognised by ARB as the competent authority, are eligible. Also EU nationals who do not possess the ARB-recognised Part I and Part II certificates will be eligible for the Certificate of Architectural Education if they can satisfy the Board that their standard and length of education has met the requisite threshold standards of Articles 3 and 4 of the Directive and of the «Criteria for validation».



**Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη για τις κρατικές ενισχύσεις που χορηγούνται βάσει του κανονισμού της Επιτροπής (ΕΚ) αριθ. 70/2001 της 12ης Ιανουαρίου 2001 σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης στις κρατικές ενισχύσεις προς μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις**

(2003/C 294/03)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

**Αριθμός ενίσχυσης:** XS 105/02

**Κράτος μέλος:** Ιταλία

**Περιφέρεια:** Σικελία

**Τίτλος του εφαρμοζόμενου καθεστώτος ή επωνυμία του δικαιούχου της χορηγούμενης μεμονωμένης ενίσχυσης:** Ενίσχυση επαναχρησιμοποίησης και ανακύκλωσης απορριμμάτων

**Νομική βάση:**

- Decreto presidenziale 20.11.2000: Programma operativo regionale Sicilia 2000-2006;
- Articolo 70 della legge regionale 23 dicembre 2000 n. 32 «Disposizioni per l'attuazione del POR 2000-2006 e di riordino dei regimi di aiuto alle imprese»,
- Articolo 117 della legge regionale 3 maggio 2001, n. 6,
- Complemento di programmazione del POR Sicilia 2000-2006 (adottato con deliberazione n. 273 del 7 agosto 2002 della Giunta regionale — sottomisura 4.1.c),
- Decreto Dirigente generale del dipartimento Industria del 6.9.2002: «Bando per la presentazione e la selezione delle istanze per l'attivazione della sottomisura 4.1.c — Attività di trattamento dei rifiuti» (pubblicato nella *Gazzetta ufficiale della Regione Sicilia* n. 43 — supplemento ordinario — del 13.9.2002)

**Ετήσιες δαπάνες που έχουν προγραμματιστεί στο πλαίσιο του καθεστώτος ή συνολικό ποσό της μεμονωμένης ενίσχυσης που χορηγήθηκε στην επιχείρηση:** Η συνολική δαπάνη για το μέτρο 4.1 γ) είναι 26 666 000 ευρώ εκ των οποίων 30 % θα αφορούν συγκεκριμένες περιοχές.

Η διάθεση των κάτωθι ποσών θα αποφασισθεί βάσει της ανακοίνωσης που δημοσιεύθηκε στις 13 Σεπτεμβρίου 2002:

- 18 666 200 ευρώ =  $0,7 \times 26\ 666\ 000$  ευρώ (δεν αφορά συγκεκριμένες περιοχές),
- 906 426 ευρώ για το *Progetto Integrato Territoriale* No 29 «*Biovalley*» βάσει του περιφερειακού προεδρικού διατάγματος αριθ. 94 της 18ης Ιουνίου 2002.

Την περίοδο 2003-2005 αναμένεται ότι οι ετήσιες δαπάνες θα ανέλθουν κατά προσέγγιση σε 6 524 200 ευρώ

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** 35 % ΚΙΕ + 15 % ΑΙΕ. Η ενίσχυση δεν δύναται να υπερβεί το ποσό των 6 197 482,79 ευρώ

**Ημερομηνία εφαρμογής:** Επιλέξιμες θα είναι οι δαπάνες που θα πραγματοποιηθούν μετά την ημερομηνία υποβολής της αίτησης, για την οποία η προθεσμία είναι 12 Δεκεμβρίου 2002 (90 ημέρες

μετά την ημερομηνία δημοσίευσης της ανακοίνωσης στην *Gazzetta Ufficiale* της Σικελίας, στις 13 Σεπτεμβρίου 2002)

**Διάρκεια χορήγησης του καθεστώτος ή της μεμονωμένης ενίσχυσης:** Δεκέμβριος του 2006

**Στόχος της ενίσχυσης:** Επένδυση σε ενσώματα και άυλα στοιχεία ενεργητικού σύμφωνα με το άρθρο 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 70/2001

**Οικείοι οικονομικοί τομείς:** Όλοι οι τομείς της οικονομίας εκτός εκείνων που εξαιρούνται ρητά από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 70/2001 για τους τομείς της γεωργίας και της αλιείας

**Επωνυμία και διεύθυνση της επιδοτούσας αρχής:**

Regione siciliana  
Assessorato Industria  
Dipartimento Industria  
Viale regione Siciliana, 4580  
I-90145 Palermo

**Αριθμός ενίσχυσης:** XS 130/02

**Κράτος μέλος:** Ιταλία

**Περιφέρεια:** Veneto

**Τίτλος του εφαρμοζόμενου καθεστώτος ή επωνυμία του δικαιούχου της χορηγούμενης μεμονωμένης ενίσχυσης:** Χρηματοδοτική στήριξη των δαπανών συμβούλων, τεχνικής υποστήριξης και ειδικεύσης του προσωπικού για την προσαρμογή επιχειρηματικών συστημάτων σε ποιοτικά πρότυπα και απαιτήσεις

**Νομική βάση:** Articolo 4 della legge regionale del Veneto n. 3 del 28.1.1997, in *Bollettino ufficiale della Regione Veneto* n. 9 del 1997

**Ετήσιες δαπάνες που έχουν προγραμματιστεί στο πλαίσιο του καθεστώτος ή συνολικό ποσό της μεμονωμένης ενίσχυσης που χορηγήθηκε στην επιχείρηση:** 4 423 500 ευρώ

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** 50 % του κόστους των παρεχόμενων υπηρεσιών από εξωτερικές εταιρείες συμβούλων με ανώτατο όριο 15 000 ευρώ ανά σχέδιο

**Ημερομηνία εφαρμογής:** Ημερομηνία από την οποία είναι δυνατή η χορήγηση ενισχύσεων: 5 Δεκεμβρίου 2002

**Διάρκεια χορήγησης του καθεστώτος ή της μεμονωμένης ενίσχυσης:** Προθεσμία χορήγησης ενισχύσεων: 31 Δεκεμβρίου 2002

Ενδεικτική ημερομηνία για την καταβολή της τελευταίας δόσης: 31 Δεκεμβρίου 2004

**Στόχος της ενίσχυσης:** Υποστήριξη της εισαγωγής επιχειρηματικών ποιοτικών συστημάτων σε ΜΜΕ της περιφέρειας του Veneto

**Οικείοι οικονομικοί τομείς:** Όλοι οι τομείς της οικονομίας εκτός από:

- δραστηριότητες συνδεδεμένες με την παραγωγή, επεξεργασία και εμπορία προϊόντων του παραρτήματος I της Συνθήκης,
- εξαγωγικές δραστηριότητες,
- άνθρακας και χάλυβας,
- συνθετικές ίνες,
- αυτοκινητοβιομηχανία,
- μεταφορές (με εξαίρεση την ιταλική στατιστική υπηρεσία (ISTAT) κωδικοί 602, 6021, 6022, 6023, 6024, 6025, 631, 6311, 6312, 632 και 6321)
- ναυπηγία,
- αλιεία,
- εμπόριο, τουρισμός και υπηρεσίες που καλύπτονται από τον νόμο Legge regionale del Veneto, της 10ης Απριλίου 1998 (ΦΕΚ του Veneto 33/1998) «interventi regionali a favore della qualita e dell'innovazione nei settori del commercio, del turismo e dei servizi»

**Επωνυμία και διεύθυνση της επιδοτούσας αρχής:**

Regione Veneto — Giunta regionale  
Palazzo Balbi  
Dorsoduro 3901  
I-30100 Venezia

**Αριθμός ενίσχυσης:** XS 17/03

**Κράτος μέλος:** Ισπανία

**Περιφέρεια:** Αυτόνομη Περιοχή της Ναβάρρας

**Τίτλος του εφαρμοζόμενου καθεστώτος ή επωνυμία του δικαιούχου της χορηγούμενης μεμονωμένης ενίσχυσης:** Καθεστώς ενισχύσεων για επενδύσεις σε τουριστικά καταστήματα

**Νομική βάση:** Orden Foral 164/2001, de 14 de diciembre, de la Consejería de Industria y Tecnología, Comercio, Turismo y Trabajo (B.O.N. nº 1, de 2 de enero de 2002)

**Ετήσιες δαπάνες που έχουν προγραμματιστεί στο πλαίσιο του καθεστώτος ή συνολικό ποσό της μεμονωμένης ενίσχυσης που χορηγήθηκε στην επιχείρηση:**

- 712 800,36 ευρώ το 2002
- 1 352 277,23 ευρώ το 2003

— 1 352 277,23 ευρώ το 2004

— 1 800 000 ευρώ το 2005

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** Η ακαθάριστη ανώτατη ένταση ενίσχυσης είναι 25 % με ανώτατο όριο τα 270 000 ευρώ σε ενισχυόμενες περιοχές. Σε μη ενισχυόμενες περιοχές (Pamplona) ισχύει η ένταση ενίσχυσης που ορίζει το άρθρο 4 του κανονισμού

**Ημερομηνία εφαρμογής:** 2002-2003

**Διάρκεια χορήγησης του καθεστώτος ή της μεμονωμένης ενίσχυσης:** 2001-2005

**Στόχος της ενίσχυσης:** Παροχή κινήτρων για παραγωγικές επενδύσεις στον τομέα του τουρισμού προκειμένου να ενισχυθεί και να καταστεί ανταγωνιστικός στη σημερινή αγορά

**Οικείοι οικονομικοί τομείς:** Τουριστικός τομέας: καταλύματα και εστιατόρια

**Επωνυμία και διεύθυνση της επιδοτούσας αρχής:**

Comunidad Foral de Navarra  
Avda. Carlos III El Noble, nº 4  
Pamplona  
Navarra

**Άλλες πληροφορίες:** Το καθεστώς περιλαμβάνει επίσης μια σειρά ενισχύσεων *de minimis*

**Αριθμός ενίσχυσης:** XS 40/03

**Κράτος μέλος:** Γερμανία

**Περιφέρεια:** Κάτω Σαξονία (Stadt Visselhövede)

**Τίτλος του εφαρμοζόμενου καθεστώτος ή επωνυμία του δικαιούχου της χορηγούμενης μεμονωμένης ενίσχυσης:** Κανονισμός της πόλης Visselhövede για τη συγχρηματοδότηση των ενισχύσεων για μεμονωμένες μικρομεσαίες επιχειρήσεις (ΜΜΕ) στο πλαίσιο του προγράμματος της Σαξονίας, Στόχος-2 για την περίοδο 2000-2006

**Νομική βάση:** Niedersächsische Gemeindeordnung (NGO) in der Fassung vom 22.8.1996 (Niedersächsisches Gesetz- und Verordnungsblatt S. 382)

**Ετήσιες δαπάνες που έχουν προγραμματιστεί στο πλαίσιο του καθεστώτος ή συνολικό ποσό της μεμονωμένης ενίσχυσης που χορηγήθηκε στην επιχείρηση:** 300 000 ευρώ

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** Η ένταση ενίσχυσης ανέρχεται

- για μικρές επιχειρήσεις έως 15 % και
- για μεσαίες επιχειρήσεις έως 7,5 %

των επιλέξιμων επενδυτικών δαπανών

Τηρούνται οι κανόνες σώρευσης

**Ημερομηνία εφαρμογής:** Από 26 Φεβρουαρίου 2003

**Διάρκεια χορήγησης του καθεστώτος ή της μεμονωμένης ενίσχυσης:** 26 Φεβρουαρίου 2003-31 Δεκεμβρίου 2003

**Σκοπός της ενίσχυσης:** Η ενίσχυση θα τονώσει την ανταγωνιστικότητα και την προσαρμοστικότητα μικρομεσαίων επιχειρήσεων της περιοχής της πόλης του Visselhövede, θα προσφέρει κίνητρα για τη δημιουργία νέων και την εξασφάλιση υφιστάμενων θέσεων εργασίας και θα συμβάλλει, με τον τρόπο αυτόν, στη διαρθρωτική βελτίωση της οικονομίας της περιοχής.

Οι ενισχύσεις διάσωσης και αναδιάρθρωσης προβληματικών επιχειρήσεων (κατά την έννοια των κοινοτικών κατευθυντήριων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις διάσωσης και αναδιάρθρωσης προβληματικών επιχειρήσεων, ΕΕ C 288 της 9.10.1999) δεν υπάγονται στο μέτρο αυτό.

Ενισχύονται οι κάτωθι επενδύσεις:

- Δημιουργία μονάδας.
- Επέκταση μονάδας εφόσον ο αριθμός των μόνιμων θέσεων απασχόλησης αυξάνεται με τις επενδύσεις κατά 15 % σε σχέση με την κατάσταση προ των επενδύσεων.
- Εξαγορά επιχείρησης που απειλείται με κλείσιμο.

Η ενίσχυση λαμβάνει τη μορφή επενδυτικών επιδοτήσεων.

**Οικείοι οικονομικοί τομείς:** Αίτηση ενίσχυσης μπορούν να υποβάλουν επιχειρήσεις από τον χώρο της βιομηχανίας, του εμπορίου, της βιοτεχνίας, τον τομέα των δομικών κατασκευών, των μεταφορών και τον ξενοδοχειακό τομέα που είναι εγκατεστημένες στην πόλη Visselhövede καθώς και επιχειρηματίες και επιχειρήσεις που προτίθενται να ιδρύσουν μονάδα στην πόλη Visselhövede.

Απαγορεύεται η ενίσχυση επιχειρήσεων από τους ευαίσθητους τομείς της οικονομίας.

**Επωνυμία και διεύθυνση της επιδοτούσας αρχής:**

Stadt Visselhövede  
Marktplatz 2  
D-27374 Visselhövede

**Άλλες πληροφορίες:**

κ. Günter Claus  
Τηλ. 042 62-30 11 41  
Φάξ 042 62-30 11 47  
E-mail: stadt.claus@visselhoevede.de

**Αριθμός ενίσχυσης:** XS 60/03

**Κράτος μέλος:** Ισπανία

**Περιφέρεια:** Αυτόνομη περιοχή της Περιφέρειας της Murcia

**Τίτλος του εφαρμοζόμενου καθεστώτος ή επωνυμία του δικαιούχου της χορηγούμενης μεμονωμένης ενίσχυσης:** Ενίσχυση που χορηγήθηκε το 2002 για την παρουσίαση προϊόντων και υπηρεσιών της κοινωνίας της πληροφορίας στις εκδηλώσεις Jornadas Técnicas empresariales y Demostraciones Tecnológicas para ciudadanos — Sicarm 2002

**Νομική βάση:**

— Orden de 10 de abril de 2003, de la Consejería de Ciencia, Tecnología, Industria y Comercio, por la que se establecen las bases reguladoras y se convoca la concesión de ayudas a la exposición de productos y servicios de la Sociedad de la Información en las Jornadas técnicas y demostraciones tecnológicas Sicarm 2003. (BORM nº 95 de 26 de abril de 2003)

— Κανονισμός της Επιτροπής (ΕΚ) αριθ. 70/2001 της 12ης Ιανουαρίου 2001 σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης στις κρατικές ενισχύσεις προς μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

**Ετήσιες δαπάνες που έχουν προγραμματιστεί στο πλαίσιο του καθεστώτος ή συνολικό ποσό της μεμονωμένης ενίσχυσης που χορηγήθηκε στην επιχείρηση:** Ενίσχυση προς ιδιωτικές επιχειρήσεις: 30 000 ευρώ

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** Οι ενισχύσεις που διέπονται από το εν λόγω διάταγμα δεν δύνανται να υπερβούν το 50 % του ακαθάριστου ισοδύναμου επιχορήγησης επί των επιλέξιμων δαπανών.

**Ημερομηνία εφαρμογής:** Το διάταγμα τέθηκε σε ισχύ στις 27 Απριλίου 2003

**Διάρκεια χορήγησης του καθεστώτος ή της μεμονωμένης ενίσχυσης:** Ενισχύσεις μπορούν να χορηγηθούν μέχρι τις 31 Μαΐου 2003

**Στόχος της ενίσχυσης:** Χρηματοδότηση της παρουσίασης προϊόντων και υπηρεσιών της κοινωνίας της πληροφορίας στις εκδηλώσεις Jornadas Técnicas y Demostraciones Tecnológicas — Sicarm 2002 (σχέδια για το ηλεκτρονικό εμπόριο)

**Οικείοι οικονομικοί τομείς:** ΜΜΕ που υπακούν στον ορισμό του κανονισμού της Ευρωπαϊκής Επιτροπής της 3ης Απριλίου 1996, από οποιοδήποτε τομέα πλην εκείνων που ασχολούνται με την παραγωγή, μεταποίηση ή εμπορία των προϊόντων που αναφέρονται στο παράρτημα I της συνθήκης ΕΚ, και με δραστηριότητες που ενθαρρύνουν τη χρήση εγχώριων προϊόντων έναντι εισαγομένων

**Επωνυμία και διεύθυνση της επιδοτούσας αρχής:**

D. Patricio Valverde Megías  
Consejería de Ciencia, Tecnología, Industria y Comercio  
San Cristóbal, 6  
E-30071 Murcia

Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη για τις κρατικές ενισχύσεις που χορηγούνται βάσει του κανονισμού της Επιτροπής (ΕΚ) αριθ. 2204/2002 της 12ης Δεκεμβρίου 2002 σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης στις ενισχύσεις για την απασχόληση

(2003/C 294/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

**Αριθμός ενίσχυσης:** ΧΕ 1/03

**Κράτος μέλος:** Γερμανία

**Περιφέρεια:** Βόρεια Ρηνανία-Βεστφαλία

**Τίτλος του εφαρμοζόμενου καθεστώτος ή επωνυμία του δικαιούχου της χορηγούμενης μεμονωμένης ενίσχυσης:** Κανονισμός εφαρμογής «Jugend in Arbeit Plus» — πρόγραμμα απασχόλησης νέων

**Νομική βάση:** § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Nordrhein-Westfalen

**Ετήσιες δαπάνες που έχουν προγραμματιστεί το πλαίσιο του καθεστώτος ή συνολικό ποσό της μεμονωμένης ενίσχυσης που χορηγήθηκε στην επιχείρηση:** Ετήσια κονδύλια 24,7 εκατομμύρια ευρώ από τον προϋπολογισμό για την αναχρηματοδότηση του όλου προγράμματος

**Μέγιστη ένταση ενίσχυσης:** Για ενισχύσεις βάσει του άρθρου 5: πρόσληψη ατόμων σε μειονεκτική θέση και ατόμων με ειδικές ανάγκες (επιδότηση μισθού 50 % του ακαθάριστου μισθολογικού κόστους ανά εργαζόμενο — είτε με βάση συλλογική σύμβαση είτε με βάση τοπικές συνθήκες — συν επιδότηση της εργοδοτικής εισφοράς κοινωνικής ασφάλισης κατά 20 % του τακτικά καταβαλλόμενου ακαθάριστου μισθολογικού κόστους των εργαζομένων. Η ενίσχυση περιορίζεται στο 50 % του μισθολογικού κόστους, περιλαμβανομένων τόσο των ακαθάριστων μισθών όσο και των υποχρεωτικών κοινωνικών εισφορών (εργαζομένου και εργοδότη)

**Ημερομηνία εφαρμογής:** 1 Ιανουαρίου 2003

**Διάρκεια χορήγησης του καθεστώτος ή της μεμονωμένης ενίσχυσης:** 31 Δεκεμβρίου 2006 (τέλος της χρηματοδοτικής περιόδου)

**Στόχος της ενίσχυσης:** Η πρωτοβουλία «Jugend in Arbeit Plus» εστιάζεται στις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν οι νέοι στην αγορά εργασίας και αποβλέπει στη στήριξη της ένταξής τους στο σύστημα απασχόλησης με την προώθηση συμβάσεων εργασίας διάρκειας ενός έτους

**Οικείοι οικονομικοί τομείς:** Όλοι οι τομείς της οικονομίας της ΕΕ

**Επωνυμία και διεύθυνση της επιδοτούσας αρχής:**

Versorgungsamt Köln  
Boltensternstraße 10  
D-50735 Köln

**Άλλες πληροφορίες:** Το καθεστώς χρηματοδοτείται εν μέρει με κεφάλαια του κοινοτικού στόχου 3.

Μετά τη λήξη του κανονισμού απαλλαγής στις 31 Δεκεμβρίου 2006 θα ισχύσει μια μεταβατική περίοδος έξι μηνών.

Το καθεστώς ενισχύσεων «Jugend in Arbeit Plus» περιλαμβάνει τόσο ένα στοιχείο απασχόλησης όσο και ένα στοιχείο απόκτησης προσόντων και για τον λόγο αυτόν υποβλήθηκαν δύο δελτία παροχής συνοπτικών πληροφοριών.

Το στοιχείο της απασχόλησης υπάγεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2204/2002 της 12ης Δεκεμβρίου 2002 σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης στις ενισχύσεις για την απασχόληση και εξηγείται στο σχετικό δελτίο παροχής συνοπτικών πληροφοριών.

Το στοιχείο της απόκτησης προσόντων υπάγεται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 68/2001 της 12ης Ιανουαρίου 2001 σχετικά με την εφαρμογή των άρθρων 87 και 88 της συνθήκης ΕΚ στις εκπαιδευτικές ενισχύσεις. Βλέπε σχετικό δελτίο παροχής συνοπτικών πληροφοριών

**Ανακοίνωση της Επιτροπής για την τροποποίηση της ανακοίνωσης προς τα κράτη μέλη της 14ης Απριλίου 2000 με την οποία καθορίζονται οι γενικές κατευθύνσεις για την κοινοτική πρωτοβουλία όσον αφορά την αγροτική ανάπτυξη (Leader+) (2000/C 139/05)**

(2003/C 294/05)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Η ανακοίνωση 2000/C 139/05 με την οποία καθορίζονται οι γενικές κατευθύνσεις για την κοινοτική πρωτοβουλία όσον αφορά την αγροτική ανάπτυξη (Leader+) <sup>(1)</sup> τροποποιείται ως εξής:

Στο σημείο 18, η δεύτερη περίπτωση με τίτλο «διακρατική συνεργασία» αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Στο πλαίσιο της διακρατικής συνεργασίας μεταξύ κρατών μελών, εκτός από τις περιοχές που έχουν επιλεγεί στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας Leader+, η συνεργασία αυτή μπορεί επίσης να αφορά περιοχές που έχουν επιλεγεί στο πλαίσιο των πρωτοβουλιών Leader I και II ή άλλες αγροτικές περιοχές που έχουν οργανωθεί βάσει της προσέγγισης Leader και αναγνωριστεί από το κράτος μέλος. Μόνο οι ενέργειες που αφορούν τις περιοχές που έχουν επιλεγεί στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας Leader+ θα είναι επιλέξιμες για κοινοτική συγχρηματοδότηση. Ωστόσο, οι δαπάνες καθοδήγησης καθίστανται επιλέξιμες για όλες τις εμπλεκόμενες περιοχές.

Στην περίπτωση που μία επιλεγείσα περιοχή στο πλαίσιο της πρωτοβουλίας Leader+ αναπτύσσει συνεργασία βάσει των προϋποθέσεων του παρόντος σκέλους με μία περιοχή χώρας εκτός Κοινότητας, οργανωμένης βάσει της προσέγγισης Leader, οι σχετικές δαπάνες που αφορούν την περιοχή Leader+ καθίστανται επιλέξιμες.»

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 139 της 18.5.2000, σ. 5.

**Μη διατύπωση αντιρρήσεων σε μια κοινοποιηθείσα συγκέντρωση**

**(Υπόθεση COMP/M.3125 — Huntsman/MatlinPatterson/Vantico)**

(2003/C 294/06)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

Στις 19 Ιουνίου 2003, η Επιτροπή αποφάσισε να μην διατυπώσει αντιρρήσεις για την ανωτέρω κοινοποιηθείσα συγκέντρωση και να την αναγνωρίσει ως σύμφωνη με την κοινή αγορά. Η απόφαση αυτή βασίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου. Το πλήρες κείμενο της απόφασης διατίθεται μόνο στην αγγλική γλώσσα και θα δημοσιοποιηθεί αφού διαγραφούν τα επαγγελματικά απόρρητα που ίσως περιέχει. Θα διατίθεται:

- υπό έντυπη μορφή μέσω των γραφείων πωλήσεως της Υπηρεσίας Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (βλέπε οπισθόφυλλο),
- υπό ηλεκτρονική μορφή στη βάση δεδομένων CELEX (έκδοση «CEN»), όπου φέρει αριθμό εγγράφου 303M3125. Το CELEX είναι το αυτοματοποιημένο σύστημα τεκμηρίωσης του κοινοτικού δικαίου.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με συνδρομές, απευθυνθείτε στη διεύθυνση:

EUR-OP  
Information, Marketing and Public Relations  
2, rue Mercier  
L-2985 Luxembourg  
Τηλ.: (+352) 2929 42718, φαξ: (+352) 2929 42709.

ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΧΩΡΟΣ  
ΕΖΕΣ-ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ

**Αγωγή που έχει κατατεθεί στις 18 Σεπτεμβρίου 2003 εκ μέρους της Transportbedriftenes Landsforening and Nor-Way Bussekspress AS κατά της εποπτεύουσας αρχής της ΕΖΕΣ — Υπόθεση E-3/03**

(2003/C 294/07)

Μια αγωγή κατά της εποπτεύουσας αρχής της ΕΖΕΣ έχει κατατεθεί στο δικαστήριο ΕΖΕΣ στις 18 Σεπτεμβρίου 2003 εκ μέρους της Transportbedriftenes Landsforening and Nor-Way Bussekspress AS, την οποία εκπροσωπούν οι Advokat Jan Magne Langseth και Advokat fullmektig Gro Bergeius Andersen, Advokatfirmaet Schjødt, Dronning Mauds gt. 11, N-0201 Oslo, Norway.

Ο ενάγων ζητά από το δικαστήριο:

1. Να ακυρώσει την απόφαση της εποπτεύουσας αρχής της ΕΖΕΣ, της 16ης Ιουλίου 2003, στην υπόθεση 140/03/COL και
2. Να καταδικάσει την εποπτεύουσα αρχή της ΕΖΕΣ να πληρώσει τα δικαστικά έξοδα των εναγόντων.

Οι ενάγοντες υποστηρίζουν ότι η απόφαση της εποπτεύουσας αρχής της ΕΖΕΣ στην υπόθεση 140/03/COL χαρακτηρίζεται από έλλειψη ή ανεπάρκεια αιτιολόγησης, λανθασμένη εκτίμηση των πραγματικών στοιχείων, κατάφορα λανθασμένη εκτίμηση και σφάλματα κατά την εφαρμογή της έννοιας της κρατικής ενίσχυσης σύμφωνα με τη συμφωνία ΕΟΧ, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων:

- Μη ακολούθηση της διαδικασίας διαβούλευσης που προβλέπεται στο άρθρο 2 του πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας μεταξύ της εποπτεύουσας αρχής και του δικαστηρίου.
  - Εφαρμογή του άρθρου 5, παράγραφος 1, της οδηγίας 92/82/ΕΟΚ, η οποία δεν αποτελεί μέρος της συμφωνίας ΕΟΧ.
  - Λανθασμένη εφαρμογή του άρθρου 61, παράγραφος 1 ΕΟΧ, και εκτίμηση σύμφωνα με την οποία το νορβηγικό καθεστώς εκμετάλλευσης των τακτικών γραμμών συνιστά κρατική ενίσχυση, κατ' εφαρμογή του κανονισμού 1191/69 όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό 1893/91 του Συμβουλίου και
  - Μη λήψη υπόψη του άρθρου 59 ΕΟΧ.
-

# ΕΠΟΠΤΕΥΟΥΣΑ ΑΡΧΗ ΤΗΣ ΕΖΕΣ

## ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ

### SAM 020.500.040 — Νορβηγία

(2003/C 294/08)

Ανακοίνωση της Εποπτεύουσας Αρχής της ΕΖΕΣ δυνάμει του άρθρου 1 παράγραφος 2 του πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου προς τα λοιπά κράτη της ΕΖΕΣ, προς τα κράτη μέλη της ΕΕ και προς τους τρίτους ενδιαφερόμενους σχετικά με την κρατική ενίσχυση για την πώληση 1 744 ενοικιαζόμενων διαμερισμάτων στο Όσλο (κρατική ενίσχυση SAM 020.500.040).

Με την απόφαση αριθ. 113/03/COL της 11ης Ιουλίου 2003, η Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ κίνησε τη διαδικασία δυνάμει του άρθρου 1 παράγραφος 2 του Πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου. Η κυβέρνηση της Νορβηγίας ενημερώθηκε σχετικά μέσω αντιγράφου της ως άνω απόφασης.

#### Ι. ΤΑ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ ΠΕΡΙΣΤΑΤΙΚΑ

##### 1. Η κοινοποίηση

Με επιστολή της αποστολής της Νορβηγίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, της 10ης Φεβρουαρίου 2003 (έγγραφο αριθ. 03-829-A), η οποία συνόδευε επιστολή του Υπουργείου Εμπορίου και Βιομηχανίας, της 7ης Φεβρουαρίου 2003 και επιστολή χωρίς ημερομηνία από το Δήμο του Όσλο (συμπεριλαμβανομένων 31 παραρτημάτων), που παραλήφθηκαν όλα και καταχωρήθηκαν από την Εποπτεύουσα Αρχή στις 11 Φεβρουαρίου 2003, οι νορβηγικές αρχές υπέβαλαν κοινοποίηση σύμφωνα με το άρθρο 1 παράγραφος 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου της απόφασης του Δήμου του Όσλο να πωλήσει 1 744 δημοτικά ενοικιαζόμενα διαμερίσματα στο Όσλο.

Με επιστολή της 9ης Απριλίου 2003 (έγγραφο αριθ. 03-2133-D), η Εποπτεύουσα Αρχή ζήτησε συμπληρωματικές πληροφορίες. Στην ίδια επιστολή, η Διεύθυνση Ανταγωνισμού και Κρατικών Ενισχύσεων εξέφρασε επίσης αμφιβολίες ως προς το συμβιβασμό της πώλησης με τις διατάξεις περί κρατικών ενισχύσεων της συμφωνίας του ΕΟΧ.

Με φαξ του Υπουργείου Εμπορίου και Βιομηχανίας της 14ης Μαΐου 2003 (έγγραφο αριθ. 03-3127-A), το οποίο συνόδευε επιστολή με ημερομηνία 14 Μαΐου 2003 από το Δήμο του Όσλο (γραφείο του νομικού συμβούλου της πόλης), που παραλήφθηκαν από την Εποπτεύουσα Αρχή στις 14 Μαΐου 2003, οι νορβηγικές αρχές διαβίβασαν συμπληρωματικές πληροφορίες. Τα ίδια έγγραφα παραλήφθηκαν με επιστολή από την νορβηγική αποστολή προς την Ευρωπαϊκή Ένωση της 5ης Ιουνίου 2003, που παραλήφθηκαν και καταχωρήθηκαν από την Εποπτεύουσα Αρχή στις 10 Ιουνίου 2003 (έγγραφο αριθ. 03-3630-A).

##### 2. Ιστορικό

Με επιστολή της 18ης Μαΐου 2001 (έγγραφο αριθ. 01-3792-D), η Εποπτεύουσα Αρχή ζήτησε από τις νορβηγικές αρχές να υποβάλουν όλες τις σχετικές πληροφορίες σχετικά με την πώληση 1 744 διαμερισμάτων προς την «Fredensborg Boligutleie ANS» έτσι ώστε η Εποπτεύουσα Αρχή να μπορέσει να αξιολογήσει κατά πόσο η πώληση ήταν σύμφωνη με το άρθρο 61 της συμφωνίας ΕΟΧ και

το κεφάλαιο 18B, για τις κρατικές ενισχύσεις όσον αφορά πωλήσεις ακινήτων από δημόσιες αρχές, των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις της Εποπτεύουσας Αρχής.

Με επιστολή της 31ης Μαΐου 2001 (έγγραφο αριθ. 01-4004-D), η Εποπτεύουσα Αρχή υπενθύμισε στις νορβηγικές αρχές την «ρήτρα αναστολής» που προβλέπεται στο άρθρο 1 παράγραφος 3 του Πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου και τις διατάξεις περί «προσωρινών μέτρων» που περιέχονται στο κεφάλαιο 6 «συγκεκριμένες πληροφορίες σχετικά με τις παράνομες ενισχύσεις για διαδικαστικούς λόγους», των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις.

Με επιστολή της 26ης Ιουνίου 2001 από την αποστολή της Νορβηγίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, που παραλήφθηκε και καταχωρήθηκε από την Εποπτεύουσα Αρχή την ίδια ημέρα (έγγραφο αριθ. 01-5730-A), οι νορβηγικές αρχές υπέβαλαν τα έγγραφα τα οποία, σε συμφωνία με το Δήμο του Όσλο, θεωρούσαν ότι περιείχαν τις συναφέστερες διαθέσιμες πληροφορίες προκειμένου να εκτιμηθεί κατά πόσο η πώληση έγινε σύμφωνα με το άρθρο 61 της συμφωνίας ΕΟΧ. Οι πληροφορίες που υποβλήθηκαν στις 26 Ιουνίου 2001 περιλαμβάνουν επιστολή από το Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας προς την Εποπτεύουσα Αρχή με ημερομηνία 15 Ιουνίου 2001. Το υπουργείο αναφέρει στην επιστολή αυτή «το υπουργείο δεν επιθυμεί να εκφράσει οποιαδήποτε άποψη για τις παρατηρήσεις που παρουσιάζονται στα υποβληθέντα έγγραφα».

Οι πληροφορίες που υποβλήθηκαν στις 26 Ιουνίου 2001 περιλαμβάνουν επίσης επιστολή με ημερομηνία 5 Ιουνίου 2001 από το Δήμο του Όσλο προς το Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας. Στην επιστολή αυτή, ο Δήμος του Όσλο ισχυρίζεται ότι η πώληση έγινε σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις της Εποπτεύουσας Αρχής. Ο δήμος ισχυρίζεται ότι πραγματοποιήθηκε εκτίμηση από ανεξάρτητο εμπειρογνώμονα σύμφωνα με το κεφάλαιο 18B.2.2 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις και ότι η απόκλιση ύψους 3,4 % μεταξύ της τιμής πώλησης και της αξίας σύμφωνα με την εκτίμηση είναι σύμφωνη με τους όρους της αγοράς όπως περιγράφονται στο κεφάλαιο 18B.2.2 παράγραφος β) των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις.

Ο Δήμος του Όσλο επισημαίνει ότι η διαδικασία πώλησης πρέπει να εξεταστεί υπό το πρίσμα των χρονικών περιορισμών που υπήρχαν. Η κυβέρνηση με την εφαρμογή μιας μεταρρύθμισης στον τομέα των νοσοκομείων, προκάλεσε τους χρονικούς περιορισμούς που αντιμετώπισε ο δήμος<sup>(1)</sup>. Στην επιστολή της 5ης Ιουνίου 2001, αναφέρεται ότι οι χρονικοί περιορισμοί μπορεί να οδήγησαν σε μικρότερο αριθμό προσφερόντων από ό,τι θα ήταν επιθυμητό, και στην υποβολή χαμηλότερων προσφορών από τους αγοραστές από ό,τι εκείνες που θα είχαν υποβληθεί αν υπήρχαν μεγαλύτερα χρονικά περιθώρια<sup>(2)</sup>. Ο δήμος ισχυρίζεται ότι η δυνητικά χαμηλότερη τιμή λόγω των χρονικών περιορισμών δεν ισοδυναμεί με κρατική ενίσχυση στο μέτρο που ο δήμος, κάτω από αυτές τις συνθήκες και τους δεδομένους χρονικούς περιορισμούς, συμπεριφέρθηκε όπως ένας ιδιώτης επενδυτής σε παρόμοιες περιστάσεις.

Με επιστολή της 20ής Ιουλίου 2001 (έγγραφο αριθ. 01-5673 D), η Εποπτεύουσα Αρχή ανέφερε ότι είχε σοβαρές επιφυλάξεις για το κατά πόσο τηρήθηκε η διαδικασία που προβλέπεται στο κεφάλαιο 18B.2.2 των κατευθυντήριων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις. Η Εποπτεύουσα Αρχή εξέφρασε επιφυλάξεις για το αν η εκτίμηση πραγματοποιήθηκε πριν από τις διαπραγματεύσεις πώλησης, αν η εκτίμηση πραγματοποιήθηκε με βάση τους γενικά αποδεκτούς δείκτες της αγοράς και τις προδιαγραφές αποτίμησης και αν μία τιμή πώλησης κατά 3,4 % χαμηλότερη από την εκτίμηση ήταν σύμφωνη με τις κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις. Η Εποπτεύουσα Αρχή κάλεσε τις νορβηγικές αρχές να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σχετικά με το θέμα αυτό, τις οποίες η Εποπτεύουσα Αρχή θα ελάμβανε υπόψη πριν λάβει απόφαση σχετικά με την κίνηση μιας επίσημης διαδικασίας εξέτασης (άρθρο 1 παράγραφος 2 του Πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου).

Το Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας υπέβαλε τις παρατηρήσεις του με φαξ στις 27 Ιουλίου 2001 (έγγραφο αριθ. 01-6026 A), που παραλήφθηκε και καταχωρήθηκε από την Εποπτεύουσα Αρχή την ίδια ημέρα, στο οποίο το υπουργείο δήλωσε ότι θα αναληφθούν περαιτέρω διαδικασίες «έτσι ώστε να εξασφαλιστεί η τήρηση των υποχρεώσεων που υπέχει η Νορβηγία δυνάμει του άρθρου 61 της συμφωνίας ΕΟΧ». Το υπουργείο πληροφόρησε την Εποπτεύουσα Αρχή ότι στις 25 Ιουλίου 2001 ο κυβερνήτης του Όσλο και του Akershus αποφάσισε ότι ο Δήμος του Όσλο δεν μπορεί να μεταβιβάσει νόμιμα το δικαίωμα ιδιοκτησίας πριν ο κυβερνήτης λάβει την τελική του απόφαση. Επίσης, επρόκειτο να πραγματοποιηθεί νέα αποτίμηση της αξίας των κτιρίων. (Τα αποτελέσματα αυτής της νέας αποτίμησης αναφέρονται στην επιστολή του Δήμου του Όσλο που παραλήφθηκε στις 11 Φεβρουαρίου 2003, βλέπε σημείο 1.3 κατωτέρω.)

Με επιστολή της 31ης Ιουλίου 2001 (έγγραφο αριθ. 03-829 A), η Εποπτεύουσα Αρχή πληροφόρησε τις νορβηγικές αρχές ότι είχε αποφασίσει να μην κινήσει επίσημη διαδικασία εξέτασης στο στάδιο αυτό. Η Εποπτεύουσα Αρχή δήλωσε ανέμενε επίσημη κοινοποίηση της πώλησης σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές για τις κρατικές ενισχύσεις.

### 3. Περιγραφή της προτεινόμενης πώλησης

Τον Μάρτιο του 2001, ο Δήμος του Όσλο αποφάσισε να πωλήσει ένα χαρτοφυλάκιο 1 744 ενοικιαζόμενων διαμερισμάτων πριν από

τα τέλη Μαΐου του 2001. Τα διαμερίσματα αυτά ενοικιάζονταν κατά κύριο λόγο σε υπαλλήλους δημοτικών νοσοκομείων. Στις 16 Μαρτίου 2001, ανατέθηκε στο ανεξάρτητο μεσιτικό γραφείο Akershus Eiendom AS η πώληση των διαμερισμάτων συνολικά για λογαριασμό του Δήμου του Όσλο. Στις 30 Μαρτίου 2001 μία ανεξάρτητη εταιρεία παροχής συμβουλών, η Catella Eiendoms-Consult AS, υπέβαλε έκθεση και αποτίμηση όσον αφορά τα διαμερίσματα. Αργότερα ζητήθηκε δεύτερη αποτίμηση από ανεξάρτητο εκτιμητή, την OPAK AS, η οποία υποβλήθηκε στις 26 Απριλίου 2001. Η Akershus Eiendom ξεκίνησε την πώληση τις 2 Απριλίου 2001 με την έκθεση από την Catella. Η πώληση των διαμερισμάτων δημοσιολογήθηκε με ανακοίνωση τύπου της 19ης Απριλίου 2001. Στις 23 Απριλίου διανεμήθηκε ενημερωτικό έντυπο για τα διαμερίσματα. Η αποτίμηση που πραγματοποιήθηκε από την OPAK ήταν πιο χαμηλή από εκείνη της Catella: 795 εκατ. NOK έναντι 1 143 εκατ. NOK. Η αποτίμηση της OPAK διανεμήθηκε επίσης στους δυνητικούς επενδυτές.

Οι επενδυτές κλήθηκαν να υποβάλουν τις προσφορές τους μέχρι τις 2 Μαΐου, ο διαγωνισμός ολοκληρώθηκε στις 3 Μαΐου. Στις 8 Μαΐου, η Sundal Collier & Co ASA, διάδοχος της οποίας είναι η Fredensborg Boligutleie ANS, ανέλαβε να αγοράσει τα διαμερίσματα. Ο Δήμος του Όσλο εξέτασε αυτή τη δεσμευτική προσφορά για τρεις ακόμη εβδομάδες. Ο Δήμος του Όσλο ζήτησε προσαρμογή της αποτίμησης της OPAK έτσι ώστε να ληφθεί υπόψη μία διόρθωση της αξίας ορισμένων μισθώσεων λόγω ορισμένων πραγματικών στοιχείων που δεν είχαν ληφθεί υπόψη στην αρχική αποτίμηση. Αυτές οι διορθώσεις είχαν ως αποτέλεσμα η OPAK να μειώσει την αξία των ακινήτων σε 740 εκατ. NOK. Με την υπογραφή της σύμβασης της 31ης Μαΐου, ο Δήμος του Όσλο πώλησε τα 1 744 διαμερίσματα συνολικά στην τιμή των 715 εκατ. NOK στην Fredensborg Boligutleie ANS.

Το 2001, η Εποπτεύουσα Αρχή ενημερώθηκε σχετικά με τη διαδικασία πώλησης και τις εκτιμήσεις της αξίας που πραγματοποιήθηκαν από την Catella και την OPAK οι οποίες περιγράφηκαν συνοπτικά ανωτέρω. Στην επιστολή από το Δήμο του Όσλο που είχε επισυναφθεί στην επιστολή της 7ης Φεβρουαρίου 2003 του Υπουργείου Εμπορίου και Βιομηχανίας, ο δήμος υπέβαλε διεξοδικές πληροφορίες σχετικά με την πώληση, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών που είχαν ήδη υποβληθεί στην Εποπτεύουσα Αρχή το 2001. Στη συνέχεια, η Εποπτεύουσα Αρχή συνόψισε τις επιμέρους νέες πληροφορίες και τα επιχειρήματα που υποβλήθηκαν.

Το συμπέρασμα της νέας αποτίμησης που διενεργήθηκε από την FIGA/Nortakst (τον Ιούνιο του 2002) ήταν ότι αξία των διαμερισμάτων έφθανε σε 1 055 εκατ. NOK. Στην επιστολή από το Δήμο του Όσλο που είχε επισυναφθεί στην επιστολή της 7ης Φεβρουαρίου 2003 του Υπουργείου Εμπορίου και Βιομηχανίας, ο δήμος αμφισβητεί κατά πόσο η αποτίμηση αυτή αντανακλά την αξία των διαμερισμάτων και καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η αποτίμηση της OPAK ανταποκρίνεται καλύτερα στην αγοραία αξία τους.

Επιπλέον, ο δήμος υποστηρίζει ότι η πώληση δεν εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του άρθρου 61 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ. Ο πρώτος λόγος είναι ότι ο δήμος θεωρεί ότι η τιμή πώλησης ανταποκρίνεται στην αγοραία αξία των ακινήτων. Κατά την άποψη του δήμου, η πώληση πραγματοποιήθηκε μετά από ένα ανοικτό διαγωνισμό στον οποίο δόθηκε ευρεία δημοσιότητα με πολλούς συμμετέχοντες, οι οποίοι είχαν ίση πρόσβαση στις σχετικές πληροφορίες, και επιλογή ο προσφέρων που είχε υποβάλει την υψηλότερη προσφορά. Έτσι, η πώληση «ανταποκρίνεται εξ ορισμού στην αγοραία αξία και, συνεπώς, δεν περιέχει στοιχείο κρατικής ενίσχυσης». Δεδομένου του γεγονότος αυτού, δεν έχει επίσης καμία σημασία κατά τον δήμο, «εάν υπήρχε μία διαφορετική απο-

(1) Ot.prp. nr 66 (2000-2001) Om lov om helseforetak m.m. (helseforetaksløven).

(2) Το απόσπασμα αυτό έχει ως εξής στα νορβηγικά: «Dette tidspresset kan ha ført til at kretsen av interesserte ble mindre enn ønskelig, og/eller at kjøperne la inn lavere bud enn de ville gjort i en situasjon med bedre tid».



τίμηση των περιουσιακών στοιχείων πριν από το διαγωνισμό». Στην παρούσα περίπτωση, ο δήμος θεωρεί ότι υπήρχε, ακόμη και κατά τον χρόνο της πώλησης, ανεξάρτητη αποτίμηση των ακινήτων που επιβεβαιώνει ότι η τιμή πώλησης αντιστοιχούσε στην αγοραία αξία.

Δεύτερον, ο δήμος θεωρεί ότι ακόμη και αν θεωρηθεί ότι υπήρχε στοιχείο ενίσχυσης στη συναλλαγή, και ότι ο ανταγωνισμός είχε στρεβλωθεί επειδή ορισμένες επιχειρήσεις, δηλαδή η Fredensborg Boligutleie ANS είχαν ευνοηθεί, δεν υπάρχει καμία ένδειξη ότι επηρεάζονται οι συναλλαγές μεταξύ των χωρών του ΕΟΧ. Στο πλαίσιο αυτό, ο δήμος θεωρεί ότι σχετική αγορά είναι η αγορά ενοικιαζόμενων κατοικιών. Δεδομένου ότι η Fredensborg Boligutleie ANS με την ιδιότητά της ως φορέα παροχής ενοικιαζόμενων κατοικιών στο Όσλο και στις γειτονικές περιοχές, δεν βρίσκεται σε σχέση ανταγωνισμού με φορείς παροχής ενοικιαζόμενων κατοικιών σε άλλες χώρες του ΕΟΧ, που ο δήμος ισχυρίζεται ότι δεν επηρεάζονται οι συναλλαγές υπηρεσιών μεταξύ των χωρών του ΕΟΧ. Επίσης, θεωρείται ιδιαίτερα απίθανο μία ενίσχυση προς την Fredensborg να επηρεάσει τις διασυνοριακές συναλλαγές σε άλλες αγορές. Συνεπώς, ο δήμος καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η πώληση των διαμερισμάτων δεν περιλαμβάνει οποιαδήποτε κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 61 της συμφωνίας ΕΟΧ.

Στην επιστολή από το Δήμο του Όσλο της 14ης Μαΐου 2003, ο Δήμος του Όσλο αναφέρει καταρχήν ότι δεν θα εξετάσει κατά πόσο τα διαμερίσματα πωλήθηκαν με απόλυτη τήρηση της διαδικασίας που προβλέπεται στο κεφάλαιο 18B.2.1 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις, αλλά ότι η τιμή πώλησης αντανάκλα, εντούτοις, την αγοραία αξία των ακινήτων. Δεύτερον, ο δήμος ισχυρίζεται ότι η πώληση πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με το κεφάλαιο 18B.2.2 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις και ότι η αποτίμηση της ΟΡΑΚ (740 εκατ. NOK) αντιπροσωπεύει την αγοραία αξία των ακινήτων. Τρίτον, λαμβάνοντας υπόψη τις διασυνοριακές επιπτώσεις, ο δήμος ισχυρίζεται ότι η Εποπτεύουσα Αρχή δεν έχει πραγματοποιήσει εκτίμηση της αγοράς όπως προβλέπεται.

Τέλος, ο δήμος αναφέρεται σε επιστολή της 18ης Φεβρουαρίου 2003 από την Fredensborg Boligutleie ANS (τον αγοραστή) προς την Εποπτεύουσα Αρχή στην οποία ο αγοραστής ισχυρίζεται ότι θα πρέπει να υπάρχει δυνατότητα εφαρμογής «της δοκιμής του ιδιώτη επενδυτή» στην πώληση και ότι οι χρονικοί περιορισμοί που προκλήθηκαν λόγω της μεταρρύθμισης του τομέα των νοσοκομείων πρέπει να ληφθούν υπόψη κατά την εκτίμηση του κατά πόσο η τιμή αγοράς είναι χαμηλότερη από την αγοραία αξία.

## II. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

### 1. Υποχρέωση κοινοποίησης και αναστολής

Το άρθρο 1 παράγραφος 3 του Πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου αναφέρει: «Η Εποπτεύουσα Αρχή ΕΖΕΣ ενημερώνεται εγκαίρως για τα σχέδια που αποβλέπουν στη θέσπιση ή την τροποποίηση ενισχύσεων, ώστε να μπορεί να υποβάλει τις παρατηρήσεις της». Οι ενισχύσεις που χορηγούνται χωρίς να προηγηθεί κοινοποίηση, καθώς και ενισχύσεις που κοινοποιούνται καθυστερημένα, δηλαδή αφού «τεθούν σε ισχύ», θεωρούνται παράνομες σύμφωνα με το σημείο 3.2.2 παράγραφος 1 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις.

Στο κεφάλαιο 18B.2.3 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις αναφέρεται μεταξύ άλλων ότι οι χώρες της ΕΖΕΣ θα πρέπει να κοινοποιούν οποιαδήποτε πώληση οικοπέδων ή κτιρίων από δημόσιες αρχές η οποία δεν πραγματοποιήθηκε μέσω μιας ανοικτής και άνευ όρων διαδικασίας υποβολής προσφορών και

οποιαδήποτε πώληση πραγματοποιήθηκε, αν δεν έγινε χρήση της διαδικασίας αυτής, σε τιμή χαμηλότερη από την αγοραία αξία.

Το κεφάλαιο 3.2.1 παράγραφος 5 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις αναφέρει επίσης ότι: «όταν μία χώρα της ΕΖΕΣ έχει αμφιβολίες για το κατά πόσο ένα σχεδιαζόμενο μέτρο περιέχει στοιχεία κρατικής ενίσχυσης, θα πρέπει να ενημερώνει την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ πριν το μέτρο τεθεί σε εφαρμογή».

Η μεταβίβαση της ιδιοκτησίας διαμερισμάτων εξακολουθεί να υπόκειται στην τελική απόφαση του κυβερνήτη του Όσλο και του Akershus. Λαμβάνοντας υπόψη τις περιστάσεις αυτές, η Εποπτεύουσα Αρχή λαμβάνει υπόψη την κοινοποίηση που υποβλήθηκε από τις νορβηγικές αρχές με επιστολή από την αποστολή της Νορβηγίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση της 10ης Φεβρουαρίου 2003 που παραλήφθηκε και καταχωρήθηκε από την Εποπτεύουσα Αρχή στις 11 Φεβρουαρίου 2003 (έγγραφο αριθ. 03-829-A), το φαξ του Υπουργείου και Εμπορίου και Βιομηχανίας της 14ης Μαΐου 2003 που παραλήφθηκε και καταχωρήθηκε από την Εποπτεύουσα Αρχή στις 14 Μαΐου 2003 (έγγραφο αριθ. 03-3127-A), και την επιστολή της αποστολής της Νορβηγίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση της 5ης Ιουνίου 2003, που παραλήφθηκε και καταχωρήθηκε στις 10 Ιουνίου 2003 (έγγραφο αριθ. 03-3630-A).

### 2. Η ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης και το συμβιβασμό της ενίσχυσης

Το άρθρο 61 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ προβλέπει τα εξής:

«Ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη μέλη της ΕΚ, τα κράτη της ΕΖΕΣ ή με κρατικούς πόρους που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό δια της ευνοϊκής μεταχειρίσεως ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής, είναι ασυμβίβαστες με τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας, κατά το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών συναλλαγές, εκτός εάν η παρούσα συμφωνία ορίζει άλλως».

Οι ενισχύσεις που εμπίπτουν στη διάταξη αυτή είναι ασυμβίβαστες με τη συμφωνία ΕΟΧ και, συνεπώς, απαγορεύονται, εφόσον πληρούνται οι τέσσερις ακόλουθοι όροι:

1. η ενίσχυση χορηγείται από «κράτη μέλη της ΕΚ, κράτη της ΕΖΕΣ ή με κρατικούς πόρους υπό οποιαδήποτε μορφή»·
2. οι ενισχύσεις «νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό»·
3. οι ενισχύσεις ευνοούν «ορισμένες επιχειρήσεις ή ορισμένους κλάδους παραγωγής»·
4. οι ενισχύσεις «επηρεάζουν τις μεταξύ των συμβαλλομένων μερών συναλλαγές».

Στο κεφάλαιο 18B σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις όσον αφορά τις πωλήσεις ακινήτων από τις δημόσιες αρχές, των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις, παρέχονται συμπληρωματικές πληροφορίες για το πώς η Εποπτεύουσα Αρχή ερμηνεύει και εφαρμόζει τις διατάξεις της συμφωνίας ΕΟΧ που διέπουν τις κρατικές ενισχύσεις όταν πρόκειται για αξιολόγηση πωλήσεων οικοπέδων και κτιρίων. Στο κεφάλαιο 18B.2.1 περιγράφεται πώληση μέσω διαγωνισμού με ανοικτή διαδικασία, ενώ στο κεφάλαιο 18B.2.2 περιγράφεται πώληση χωρίς διαγωνισμό άνευ όρων (αποτίμηση ανεξάρτητου εμπειρογνώμονα). Αυτές οι δύο διαδικασίες επιτρέπουν στα κράτη της ΕΖΕΣ να χειρίζονται τις πωλήσεις οικοπέδων και κτιρίων με τρόπο που να αποκλείει την ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης.

Πρώτος όρος του άρθρου 61 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ

Ο όρος 1 που προαναφέρθηκε αφορά όλες τις ενισχύσεις που χρηματοδοτούνται από κρατικούς πόρους, συμπεριλαμβανομένων των ενισχύσεων που χορηγούνται από περιφερειακούς ή τοπικούς φορείς. Συνεπώς, είναι σαφές ότι τυχόν ενίσχυση από το Δήμο του Όσλο εμπίπτει στην έννοια των κρατικών πόρων. Η πώληση οικοπέδων και κτιρίων που ανήκουν στο δημόσιο σε τιμή χαμηλότερη της αγοραίας αξίας υποδηλώνει ότι υπείσρχονται κρατικοί πόροι.

Στην επιστολή της 14ης Μαΐου 2003, ο Δήμος του Όσλο αναφέρει (βλέπε σημείο I.3 ανωτέρω) ότι δεν θα εξετάσει κατά πόσο με τη διαδικασία που ακολουθήθηκε τηρήθηκαν απόλυτα οι απαιτήσεις που προβλέπονται στο κεφάλαιο 18B.2.1 των κατευθυντηρίων γραμμών, αλλά ότι είχαν επιτευχθεί οι στόχοι που επιδιώκονται με τις διατάξεις αυτές (δηλαδή η αγοραία αξία).

Στο κεφάλαιο 18B.2.1, παράγραφος 1 στοιχείο α) των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις αναφέρεται ότι: οι διατυπώσεις δημοσιότητας θεωρείται «ότι έχουν τηρηθεί ένας διαγωνισμός δημοσιεύεται επανειλημμένα και για εύλογα μεγάλο χρονικό διάστημα (τουλάχιστον δύο μήνες) στον εθνικό τύπο, τις ειδικές εφημερίδες και άλλα ενδεδειγμένα έντυπα και γνωστοποιείται μέσω των χρηματοοικονομικών γραφείων που απευθύνονται σε ένα ευρύ φάσμα δυνητικών αγοραστών ούτως ώστε να ενημερωθούν όλοι οι ενδιαφερόμενοι.

Η σχεδιαζόμενη πώληση ακινήτων, που λόγω της υψηλής αξίας τους ή άλλων χαρακτηριστικών τους ενδέχεται να προσελκύσουν επενδυτές που αναπτύσσουν δραστηριότητες σε ευρωπαϊκή ή διεθνή κλίμακα θα πρέπει να ανακινώνεται σε έντυπα με τακτική διεθνή κυκλοφορία. Ανάλογες προσφορές θα πρέπει επίσης να γνωστοποιούνται μέσω γραφείων με διεθνή ή ευρωπαϊκή πελατεία.»

Σύμφωνα με τη διαδικασία πώλησης που περιγράφεται στην κοινοποίηση, η Εποπτεύουσα Αρχή συνάγει ότι η πώληση δεν δημοσιοποιήθηκε σύμφωνα με τις ανωτέρω διατάξεις των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις. Συνεπώς, η Εποπτεύουσα Αρχή έχει σοβαρές αμφιβολίες για το κατά πόσο ο Δήμος του Όσλο κατόρθωσε πράγματι να επιτύχει τους στόχους των διατάξεων του κεφαλαίου 18B.2.1 των κατευθυντηρίων γραμμών.

Στην επιστολή της 14ης Μαΐου 2003, ο Δήμος του Όσλο ισχυρίζεται επίσης (βλέπε σημείο I.3 ανωτέρω) ότι η πώληση πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με το κεφάλαιο 18B.2.2 (αποτίμηση ανεξάρτητος εμπειρογνώμονα) των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις.

Το κεφάλαιο 18B.2.2 στοιχείο α) των κατευθυντηρίων γραμμών αναφέρει μεταξύ άλλων ότι: «θα πρέπει ένας τουλάχιστον ανεξάρτητος εκτιμητής στοιχείων ενεργητικού να πραγματοποιήσει ανεξάρτητη αποτίμηση πριν από τις διαπραγματεύσεις για πώληση, προκειμένου να καθορίσει την αγοραία αξία χρησιμοποιώντας ως βάση γενικά αποδεκτούς δείκτες της αγοράς και προδιαγραφές εκτίμησης». Επιπλέον, στο κεφάλαιο 18B.2.2 στοιχείο β) αναφέρεται ότι: «εάν μετά από λογικές προσπάθειες για την πώληση του οικοπέδου-γηπέδου ή κτιρίου στην συγκεκριμένη αγοραία αξία, καταστεί σαφές ότι η αξία που καθορίστηκε από τον εκτιμητή είναι ανέφικτη, μπορεί να γίνει αποδεκτή ως σύμφωνη με τις συνθήκες της αγοράς μία απόκλιση ως 5 % από την εν λόγω αξία».

Με βάση τις προβληθείσες πληροφορίες, η Εποπτεύουσα Αρχή έχει σοβαρές επιφυλάξεις για το κατά πόσο η αποτίμηση της ΟΡΑΚ (η αποτίμηση που χρησιμοποιήθηκε από τις νορβηγικές αρχές) πραγματοποιήθηκε πριν από τις διαπραγματεύσεις για την πώληση, κατά πόσο η αποτίμηση πραγματοποιήθηκε με βάση τους γενικά αποδεκτούς δείκτες της αγοράς και προδιαγραφές εκτίμησης και, λαμβά-

νοντας υπόψη τους χρονικούς περιορισμούς, κατά πόσο καταβλήθηκε μία λογική προσπάθεια για την πώληση των διαμερισμάτων στην αγοραία αξία τους.

Επιπλέον, τη συμφωνηθείσα (και κοινοποιηθείσα) τιμή πώλησης ήταν 715 εκατ. NOK, ενώ το αποτέλεσμα της νέας αποτίμησης της αξίας από την FIGA/Nortakst ήταν 1 055 εκατ. NOK (βλέπε σημείο I.3 ανωτέρω). Ο Δήμος του Όσλο ισχυρίζεται ότι θα πρέπει να επιλεγεί η αποτίμηση εκ μέρους της ΟΡΑΚ (740 εκατ. NOK) δεδομένου ότι αντιπροσωπεύει πιστότερα την αγοραία αξία. Λαμβάνοντας υπόψη τη μεγάλη απόκλιση μεταξύ των δύο αποτιμήσεων, η Εποπτεύουσα Αρχή έχει σοβαρές επιφυλάξεις για το κατά πόσο η συμφωνηθείσα τιμή πώλησης (715 εκατ. NOK) αντιπροσωπεύει την αγοραία αξία των ακινήτων.

Δεύτερος και τέταρτος όρος του άρθρου 61 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ

Σύμφωνα με τους όρους 2 και 4 που προαναφέρθηκαν το μέτρο πρέπει να νοθεύει ή να απειλεί να νοθεύσει τον ανταγωνισμό και να επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Σύμφωνα με την πάγια νομολογία για τους σκοπούς των διατάξεων αυτών το γεγονός και μόνο ότι μία ενίσχυση ενισχύει τη θέση μιας επιχείρησης σε σύγκριση με εκείνη άλλων επιχειρήσεων οι οποίες ανταγωνίζονται μεταξύ τους στις συναλλαγές εντός του ΕΟΧ, αρκεί για να συναχθεί το συμπέρασμα ότι επηρεάζονται οι συναλλαγές εντός του ΕΟΧ. Το γεγονός ότι οι ενισχυόμενες επιχειρήσεις δεν εξάγουν το συγκεκριμένο προϊόν δεν είναι σημαντικό για την εκτίμηση αυτή.

Ο Δήμος του Όσλο ισχυρίζεται ότι (βλέπε σημείο I.3 ανωτέρω) ότι ακόμη και αν η επιτευχθείσα τιμή πώλησης διαπιστωθεί ότι είναι χαμηλότερη από την αγοραία αξία, η πώληση των διαμερισμάτων δεν συνιστά ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 61, παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ επειδή η αγορά στην οποία δραστηριοποιείται ο αγοραστής δεν έχει στοιχεία διασυνοριακού εμπορίου. Ο δήμος ισχυρίζεται επίσης ότι η αγορά νοικοκυριών κατοικιών στη νοτιοανατολική Νορβηγία έχει τοπικό χαρακτήρα.

Η Εποπτεύουσα Αρχή θεωρεί ότι η αγορά ακινήτων στο Όσλο δεν περιορίζεται στις τοπικές επιχειρήσεις. Η Fredensborg Boligutleie ANS βρίσκεται σε πραγματικό ή δυνητικό ανταγωνισμό με παρόμοιες επιχειρήσεις στη Νορβηγία και σε άλλα κράτη του ΕΟΧ. Μία τιμή πώλησης χαμηλότερη από την αγοραία αξία που ευνοεί την Fredensborg Boligutleie ANS θα νόθευε ή θα απειλούσε να νοθεύσει τον ανταγωνισμό και θα επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών. Συνεπώς, κατά την άποψη της Εποπτεύουσας Αρχής, πληρούνται οι όροι 2 και 4 που προαναφέρθηκαν.

Τρίτος όρος του άρθρου 61 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ

Ο τρίτος όρος που προαναφέρθηκε σημαίνει ότι το μέτρο πρέπει να είναι ειδικό ή επιλεκτικό. Δηλαδή πρέπει να επηρεάζει την ισορροπία μεταξύ του αποδέκτη και των ανταγωνιστών του. Στην προκειμένη περίπτωση, ο αποδέκτης είναι η Fredensborg Boligutleie ANS. Η Εποπτεύουσα Αρχή πιστεύει ότι δεν μπορεί να αμφισβητηθεί ότι πληρούται ο όρος αυτός.

Συμπέρασμα σχετικά με το άρθρο 61 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ

Λαμβάνοντας υπόψη τις ανωτέρω παρατηρήσεις, η Εποπτεύουσα Αρχή εκτιμά ότι η πώληση των σχετικών διαμερισμάτων ενδέχεται να συνιστά κρατική ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 61 παράγραφος 1 της συμφωνίας ΕΟΧ.

### 3. Η δοκιμή του ιδιώτη επενδυτή

Στην επιστολή της 14ης Μαΐου 2003, ο Δήμος του Όσλο αναφέρεται σε επιστολή προς την Εποπτεύουσα Αρχή της 18ης Φεβρουαρίου 2003 από τον αγοραστή των διαμερισμάτων (Fredensborg Boligutleie ANS) στην οποία ο αγοραστής ισχυρίζεται ότι θα πρέπει να υπάρχει δυνατότητα να εφαρμοστεί «η δοκιμή του ιδιώτη επενδυτή» (βλέπε σημείο I.3 ανωτέρω).

Όσον αφορά τη θέση του Δήμου του Όσλο ως επενδυτή, το επιχείρημα ότι η εξεταζόμενη συναλλαγή ήταν εύλογη για το Δήμο λαμβάνοντας υπόψη τη μεταρρύθμιση του τομέα των νοσοκομείων ή τους χρονικούς περιορισμούς που υποτίθεται ότι υπήρχαν, δεν εμποδίζει, κατά την άποψη της Εποπτεύουσας Αρχής, την εφαρμογή των διατάξεων για τις κρατικές ενισχύσεις που περιλαμβάνονται στη συμφωνία ΕΟΧ. Η μεταρρύθμιση του τομέα των νοσοκομείων δεν σημαίνει ότι δεν υπάρχει ανάγκη να εξεταστεί εάν η πώληση ενισχύει τη θέση του αγοραστή παρέχοντάς του ένα πλεονέκτημα το οποίο δεν θα είχε αποκτήσει υπό τις κανονικές συνθήκες της αγοράς.

Συνεπώς, η Εποπτεύουσα Αρχή έχει αμφιβολίες όσον αφορά τα επιχειρήματα του Δήμου του Όσλο (και του αγοραστή) και για το σημείο αυτό.

### 4. Συμβιβασμοί της ενίσχυσης

Οι νορβηγικές αρχές ισχυρίζονται ότι η κοινοποιηθείσα πώληση δεν περιλαμβάνει ενίσχυση, και δεν πρόβαλαν οποιαδήποτε επιχειρήματα σχετικά με το συμβιβασμοί της ενίσχυσης. Ωστόσο, λαμβάνοντας υπόψη το ενδεχόμενο να εμπεριέχεται στοιχείο κρατικής ενίσχυσης στην πώληση των διαμερισμάτων, θα πρέπει να εξεταστεί εάν μια τέτοια ενίσχυση θα ήταν συμβιβασίμη με τη συμφωνία ΕΟΧ δυνάμει του άρθρου 61 παράγραφοι 2 και 3 της συμφωνίας.

Η εφαρμογή του άρθρου 61 παράγραφος 2 δεν θεωρείται ενδειγμένη. Παραδείγματος χάρι, η Εποπτεύουσα Αρχή δεν θεωρεί ότι η πώληση αποτελεί ενίσχυση κοινωνικού χαρακτήρα προς μεμονωμένους καταναλωτές.

Με βάση τις πληροφορίες που έχει λάβει η Εποπτεύουσα Αρχή, ομοίως δεν συντρέχει λόγος για την εφαρμογή του άρθρου 61 παράγραφος 3 στοιχεία α)-γ) της συμφωνίας ΕΟΧ. Κατά την άποψη της Εποπτεύουσας Αρχής, η πώληση δεν αποσκοπεί στην προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης περιοχών στις οποίες το βιοτικό επίπεδο είναι ασυνήθως χαμηλό ή στις οποίες επικρατεί σοβαρή υποαπασχόληση, ούτε πρόκειται για ενισχύσεις για την προώθηση σημαντικών σχεδίων κοινού ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος ή για την προώθηση της ανάπτυξεως ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων ή ορισμένων οικονομικών περιοχών.

### 5. Συμπέρασμα

Λαμβάνοντας υπόψη τα ανωτέρω στοιχεία και τις παρατηρήσεις, η Εποπτεύουσα Αρχή έχει αμφιβολίες κατά πόσο η πώληση των 1 744 διαμερισμάτων από το Δήμο του Όσλο στην Fredensborg Boligutleie ANS περιλαμβάνει κρατική ενίσχυση, και εάν όντως συμβαίνει αυτό, για το συμβιβασμοί της ενίσχυσης με τη λειτουργία της συμφωνίας ΕΟΧ. Κατά συνέπεια, και σύμφωνα με το κεφάλαιο 5.2 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις, η Εποπτεύουσα Αρχή είναι υποχρεωμένη να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 του Πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου. Η από-

φαση για την κίνηση της διαδικασίας δεν προδικάζει την τελική απόφαση της Εποπτεύουσας Αρχής η οποία μπορεί να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι η εξεταζόμενη πώληση είναι συμβιβασίμη με τη λειτουργία της συμφωνίας ΕΟΧ.

ΕΞΕΛΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

1. Κινείται η διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 παράγραφος 2 του Πρωτοκόλλου 3 της συμφωνίας περί Εποπτεύουσας Αρχής και Δικαστηρίου όσον αφορά την κοινοποιηθείσα πώληση 1 744 διαμερισμάτων από το Δήμο του Όσλο στην «Fredensborg Boligutleie ANS».
2. Η νορβηγική κυβέρνηση καλείται, σύμφωνα με το σημείο 5.3.1 παράγραφος 1 του κεφαλαίου 5 των κατευθυντηρίων γραμμών για τις κρατικές ενισχύσεις της Εποπτεύουσας Αρχής, να υποβάλει τις παρατηρήσεις της για την κίνηση της επίσημης διαδικασίας εξέτασης εντός δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης.
3. Η νορβηγική κυβέρνηση καλείται να υποβάλει όλες τις πληροφορίες που θα επιτρέψουν στην Εποπτεύουσα Αρχή να εξετάσει το συμβιβασμοί της πώλησης με τη συμφωνία ΕΟΧ εντός δύο μηνών από την κοινοποίηση της παρούσας απόφασης.
4. Η νορβηγική κυβέρνηση καλείται να ενημερώσει χωρίς καθυστέρηση τη δυνητική αποδέκτρια επιχείρηση, «Fredensborg Boligutleie ANS» σχετικά με την κίνηση της διαδικασίας και το ενδεχόμενο να χρειαστεί να επιστρέψει οποιαδήποτε ενίσχυση της έχει χορηγηθεί παράνομα.
5. Τα άλλα κράτη της ΕΖΕΣ, τα κράτη μέλη της ΕΚ και τα ενδιαφερόμενα μέρη θα ενημερωθούν με τη δημοσίευση της παρούσας απόφασης στο τμήμα ΕΟΧ της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, στην οποία θα καλούνται να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός ενός μήνα από την ημερομηνία της δημοσίευσής της.
6. Αυθεντική γλώσσα της παρούσας απόφασης είναι η αγγλική

Βρυξέλλες, 11 Ιουλίου 2003.

Για την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ

Einar M. BULL

Πρόεδρος

Hannes HAFSTEIN

Μέλος της Αρχής

Η Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ καλεί τα κράτη της ΕΖΕΣ, τα κράτη μέλη της ΕΕ και τα άλλα ενδιαφερόμενα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους για τα εξεταζόμενα μέτρα εντός προθεσμίας ενός μηνός από τη δημοσίευση της παρούσας ανακοίνωσης στην:

EFTA Surveillance Authority  
74, rue de Trèves  
B-1040 Bruxelles

Οι παρατηρήσεις θα κοινοποιηθούν στη Νορβηγική Κυβέρνηση. Τα ενδιαφερόμενα μέρη που επιθυμούν να μη γνωστοποιηθεί η ταυτότητά τους, θα πρέπει να υποβάλουν γραπτή αίτηση με μνεία των σχετικών λόγων.

## ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

Ανακοίνωση της Εποπτεύουσας Αρχής ΕΖΕΣ βάσει του άρθρου 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) της Πράξης που αναφέρεται στο σημείο 64 του παραρτήματος XIII της Συμφωνίας ΕΟΧ [Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών]

Επιβολή νέων υποχρεώσεων παροχής δημόσιας υπηρεσίας όσον αφορά τακτικές αεροπορικές πτήσεις στις γραμμές των περιοχών 1 και 2

(Finnmark και North-Troms)

(2003/C 294/09)

1: — ΓΡΑΜΜΕΣ ΜΕΤΑΞΥ KIRKENES, VADSØ, BÅTSFJORD, BERLEVÅG, MEHAMN, HONNINGSVÅG, HAMMERFEST ΚΑΙ ALTA

— VARDØ-KIRKENES ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΩΣ

## 1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) του Κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών, η Νορβηγία αποφάσισε να επιβάλει υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας από την 7η Ιουλίου 2004 στις ακόλουθες τακτικές αεροπορικές πτήσεις:

— στο δίκτυο που περιλαμβάνει γραμμές μεταξύ Kirkenes, Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest και Alta.

— Vardø-Kirkenes και αντιστρόφως

## 2. ΟΡΙΣΜΟΣ

Στην παρούσα δημοσίευση, με τον όρο «υπηρεσία ενός μεταφορέα» εννοούμε ότι ο μεταφορέας θα πρέπει να μεταφέρει επιβάτες σε ένα πλήρες δρομολόγιο, εντός του δικτύου που καλύπτεται από την υποχρέωση παροχής δημόσιας υπηρεσίας. Ο μέγιστος χρόνος πτήσης για κάθε απαιτούμενη υπηρεσία ενός αερομεταφορέα είναι 3 ώρες και 30 λεπτά από τον τόπο της πρώτης αναχώρησης μέχρι τον τελικό προορισμό.

## 3. ΟΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ

## 3.1. ΓΕΝΙΚΑ

Εάν ο αριθμός των κατελιμμένων θέσεων προς και από έναν από τους αερολιμένες Kirkenes, Alta, Vadsø ή Hammerfest, κατά την περίοδο 1 Ιανουαρίου-30 Ιουνίου ή 1 Αυγούστου-30 Νοεμβρίου, υπερβαίνει το 70 % των προσφερόμενων θέσεων, ο αερομεταφορέας οφείλει να αυξήσει τη μεταφορική ικανότητα σε θέσεις, σύμφωνα με τους κανόνες που θεσπίζει το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών, οι οποίοι προσαρτώνται στην παρούσα δημοσίευση.

Εάν ο αριθμός των κατελιμμένων θέσεων προς και από έναν από τους αερολιμένες Kirkenes, Alta, Hammerfest, Vadsø ή Tromsø, κατά την περίοδο 1 Ιανουαρίου-30 Ιουνίου ή 1 Αυγούστου-30 Νοεμβρίου είναι κατώτερος από το 35 % των προσφερόμενων θέσεων, ο αερομεταφορέας μπορεί να μειώσει τη μεταφορική ικανότητα σε θέσεις, σύμφωνα με τους κανόνες που ορίζει το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών, οι οποίοι προσαρτώνται στην παρούσα δημοσίευση.

Θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η ζήτηση του κοινού για αεροπορικές μεταφορές.

Όλες οι καθοριζόμενες ώρες είναι εκφρασμένες σε τοπική ώρα.

3.2. ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΣΥΧΝΟΤΗΤΕΣ, ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ ΣΕ ΘΕΣΕΙΣ, ΤΑ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΤΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΜΕΤΑΞΥ KIRKENES, VADSØ, BÅTSFJORD, BERLEVÅG, MEHAMN, HONNINGSVÅG, HAMMERFEST ΚΑΙ ALTA

Διαφορετικές απαιτήσεις ισχύουν για ορισμένες αερολιμενικές υπηρεσίες, ανάλογα με τον τύπο του χρησιμοποιούμενου αεροσκάφους.

Επιλογή 1: Εφαρμόζεται σε δρομολόγια που πραγματοποιούνται από αεροσκάφη που διαθέτουν άδεια για τη μεταφορά τουλάχιστον 30 επιβατών και διαθέτοντα θάλαμο υπό πίεση.

Επιλογή 2: Εφαρμόζεται σε δρομολόγια που πραγματοποιούνται από αεροσκάφη που διαθέτουν άδεια για τη μεταφορά τουλάχιστον 15 επιβατών.

## 3.2.1. ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΑΠΟ ΔΕΥΤΕΡΑ ΕΩΣ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ

Οι απαιτήσεις ισχύουν καθόλη τη διάρκεια του έτους.

Όταν απαιτούνται συνδέσεις με αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø, τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να παρέχουν στους επιβάτες τη δυνατότητα να ταξιδεύουν προς ή από Tromsø χωρίς να υποβάλλονται σε περισσότερες από μία αλλαγές αεροσκάφους κατά τη διαδρομή.

Οι ακόλουθες απαιτήσεις ισχύουν για τις αναχωρήσεις και αφίξεις, τα δρομολόγια και τα προγράμματα πτήσεων:

**Alta**

— Από Δευτέρα έως Παρασκευή το σύνολο της προσφερόμενης μεταφορικής ικανότητας σε θέσεις θα πρέπει να ανέρχεται σε τουλάχιστον 550 θέσεις τόσο προς όσο και από Alta.

— Υπηρεσίες ενός μεταφορέα μεταξύ άλλων αερολιμένων και Alta και αντιστρόφως, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της παρούσας δημοσίευσης.

**Hammerfest**

— Τουλάχιστον πέντε καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις.

- Από Δευτέρα έως Παρασκευή το σύνολο της προσφερόμενης μεταφορικής ικανότητας σε θέσεις θα πρέπει να ανέρχεται σε τουλάχιστον 925 θέσεις τόσο προς όσο και από Hammerfest.
- Τουλάχιστον τρεις πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø. Σε αμφότερες τις κατευθύνσεις η πρώτη άφιξη δεν πρέπει να είναι αργότερα από τις 10.30 και η τελευταία αναχώρηση δεν πρέπει να είναι ωριότερα από τις 18.30.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes.
- Πτήσεις ενός μεταφορέα μεταξύ άλλων αερολιμένων και Hammerfest και αντιστρόφως, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της παρούσας δημοσίευσης.

### **Kirkenes**

- Από Δευτέρα έως Παρασκευή το σύνολο της προσφερόμενης μεταφορικής ικανότητας σε θέσεις θα πρέπει να ανέρχεται σε τουλάχιστον 725 θέσεις τόσο προς όσο και από Kirkenes.
- Τουλάχιστον μία καθημερινή πτήση με επιστροφή ενός μεταφορέα προς Alta, με κατ' ανώτατο όριο έναν ενδιάμεσο σταθμό.
- Πτήσεις ενός μεταφορέα μεταξύ άλλων αερολιμένων και του Kirkenes και αντιστρόφως, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της παρούσας δημοσίευσης.

### **Vadsø**

- Τουλάχιστον εννέα καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις.
- Από Δευτέρα έως Παρασκευή το σύνολο της προσφερόμενης μεταφορικής ικανότητας σε θέσεις θα πρέπει να ανέρχεται σε τουλάχιστον 1 650 θέσεις τόσο προς όσο και από Vadsø.
- Τουλάχιστον τρεις πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes, χωρίς ενδιάμεσους σταθμούς. Η πρώτη άφιξη στην Kirkenes πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 11.00 και η τελευταία αναχώρηση από Kirkenes μετά τις 19.00. Η πρώτη άφιξη στο Vadsø πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 11.30 και η τελευταία αναχώρηση από Vadsø μετά τις 18.30.
- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Alta. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η πρώτη άφιξη πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 10.30. Η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 14.00 από Vadsø και μετά τις 15.00 από Alta.
- Υπηρεσίες ενός μεταφορέα μεταξύ άλλων αερολιμένων και Vadsø και αντιστρόφως, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της παρούσας δημοσίευσης.

### **Båtsfjord**

#### **Επιλογή 1**

Τουλάχιστον τέσσερις καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes. Η πρώτη άφιξη στην Kirkenes πρέπει να πραγματο-

ποιείται πριν από τις 11.00 και η τελευταία αναχώρηση από Kirkenes μετά τις 19.00.

- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø. Η πρώτη άφιξη στο Vadsø πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 10.30 και η τελευταία αναχώρηση από Vadsø μετά τις 18.30.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Alta.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest.
- Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

ή

#### **Επιλογή 2**

Τουλάχιστον έξι καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes. Η πρώτη άφιξη στην Kirkenes πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 11.00 και η τελευταία αναχώρηση από Kirkenes μετά τις 19.00.
- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø. Η πρώτη άφιξη στο Vadsø πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 10.30 και η τελευταία αναχώρηση από Vadsø μετά τις 18.30.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Alta.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest.
- Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

### **Berlevåg**

#### **Επιλογή 1**

Τουλάχιστον τρεις καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις, που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes. Η άφιξη στο Kirkenes πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 11.00 και η αναχώρηση από Kirkenes μετά τις 19.00.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø, με άφιξη στο Vadsø πριν από τις 10.30 και αναχώρηση από Vadsø μετά τις 18.30.

- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Alta.

- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest.

- Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

ή

**Επιλογή 2**

Τουλάχιστον τέσσερις καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes. Η πρώτη άφιξη στην Kirkenes πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 11.00 και η τελευταία αναχώρηση από Kirkenes μετά τις 19.00.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø, με άφιξη στο Vadsø πριν από τις 10.30 και αναχώρηση από Vadsø μετά τις 18.30.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Alta.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest.
- Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

**Mehamn****Επιλογή 1**

Τουλάχιστον τέσσερις καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest. Η πρώτη άφιξη στην Hammerfest πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 8.30. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 17.00.
- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 16.00.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Alta.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes.
- Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

ή

**Επιλογή 2**

Τουλάχιστον έξι καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Τουλάχιστον τρεις πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest. Η πρώτη άφιξη στην Hammerfest πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 8.30. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 17.00.
- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 16.00.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Alta.

— Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes.

— Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

**Honningsvåg****Επιλογή 1**

Τέσσερις καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest. Η πρώτη άφιξη στην Hammerfest πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 8.30. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 17.00.
- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 16.00.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes.
- Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

ή

**Επιλογή 2**

Τουλάχιστον πέντε καθημερινές αναχωρήσεις και αφίξεις που εξασφαλίζουν τα ακόλουθα:

- Τουλάχιστον τρεις πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest. Η πρώτη άφιξη στην Hammerfest πρέπει να πραγματοποιείται πριν από τις 8.30. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 17.00.
- Τουλάχιστον δύο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø. Και προς τις δύο κατευθύνσεις, η τελευταία αναχώρηση πρέπει να πραγματοποιείται μετά τις 16.00.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Kirkenes.
- Τα προγράμματα πτήσεων πρέπει να εξασφαλίζουν συνδέσεις με τουλάχιστον δύο αεροπορικές πτήσεις προς και από Tromsø.

**3.2.2. ΣΑΒΒΑΤΟ — ΚΥΡΙΑΚΗ**

Οι απαιτήσεις εφαρμόζονται καθόλη τη διάρκεια του έτους.

Οι ακόλουθες διατάξεις εφαρμόζονται τα Σάββατα και τις Κυριακές συνολικά:

- Η προσφερόμενη μεταφορική ικανότητα είναι τουλάχιστον 110 θέσεις προς και από Alta, τουλάχιστον 185 θέσεις προς και από Hammerfest, τουλάχιστον 145 θέσεις προς και από Kirkenes και τουλάχιστον 330 θέσεις προς και από Vadsø.

- Ελάχιστος αριθμός αναχωρήσεων και αφίξεων ίσος με αυτόν των ημερησίων πτήσεων από Δευτέρα έως Παρασκευή προς Hammerfest, Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn και Honningsvåg.
- Τουλάχιστον δυο πτήσεις ενός μεταφορέα με επιστροφή Honningsvåg–Hammerfest.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Vadsø από Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn και Honningsvåg.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή προς Hammerfest από Båtsfjord, Berlevåg και Mehamn.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή Vadsø–Alta.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή Kirkenes–Alta.
- Αριθμός συνδέσεων με πτήσεις προς και από Tromsø τουλάχιστον ίσος με αυτόν των ημερησίων πτήσεων από Δευτέρα έως Παρασκευή για Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn και Honningsvåg.

Οι ακόλουθες απαιτήσεις εφαρμόζονται τόσο για τα Σάββατα όσο και για τις Κυριακές:

- Αναχώρηση και άφιξη σε κάθε έναν από τους αερολιμένες Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest, Kirkenes και Alta.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή Vadsø–Hammerfest.
- Πτήση ενός μεταφορέα με επιστροφή Vadsø–Kirkenes.
- Σύνδεση προς και από Tromsø για Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn και Honningsvåg.

### 3.2.3. ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΥΣ

Για τις απαιτούμενες πτήσεις χρησιμοποιείται αεροσκάφος που διαθέτει άδεια για τη μεταφορά τουλάχιστον 15 επιβατών.

Εφιστάται η προσοχή του αερομεταφορέα στις ειδικές συνθήκες τεχνικής και λειτουργικής φύσης που επικρατούν στα εν λόγω αεροδρόμια, και ιδίως στους μικρούς διαδρόμους απογείωσης — προσγείωσης στους αερολιμένες Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg και Hammerfest. Για περισσότερες πληροφορίες, πρέπει να απευθύνεσθε:

Luftfartstilsynet (Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας)  
PO Box 8050 Dep.  
N-0031 Oslo  
Τηλ. (47) 23 31 78 00.

### 3.2.4. ΝΑΥΛΟΙ

- Ο ανώτατος βασικός ναύλος (απολύτως ελαστικός) κατά το έτος λειτουργίας που αρχίζει την 7η Ιουλίου 2004 δεν πρέπει να υπερβαίνει τα ποσά σε NOK (νορβηγικές κορώνες) που αναγράφονται στον κατωτέρω πίνακα.

Προς \ Από	Alta	Berlevåg	Båtsfjord	Hammerfest	Honningsvåg	Kirkenes	Mehamn	Vadsø
Alta	—	1 340	1 305	590	1 160	1 305	1 340	1 305
Berlevåg	1 340	—	475	1 180	795	940	475	795
Båtsfjord	1 305	475	—	1 180	940	795	590	740
Hammerfest	590	1 180	1 180	—	795	1 305	1 035	1 305
Honningsvåg	1 160	795	940	795	—	1 305	590	1 180
Kirkenes	1 305	940	795	1 305	1 305	—	1 120	475
Mehamn	1 340	475	590	1 035	590	1 120	—	980
Vadsø	1 305	795	740	1 305	1 180	475	980	—

- Για κάθε επόμενο έτος λειτουργίας, ο ανώτατος ναύλος αναπροσαρμόζεται την 1η Απριλίου, εντός του ορίου του δείκτη τιμών καταναλωτού για την δωδεκάμηνη περίοδο που λήγει στις 15 Φεβρουαρίου του ίδιου έτους, όπως δημοσιεύεται από τη νορβηγική Στατιστική Υπηρεσία

([http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi\\_en/](http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/)).

- Ο αερομεταφορέας συμμετέχει στη σύναψη συμφωνιών περί εσωτερικών πτήσεων που ισχύουν ανά πάσα στιγμή και προσφέρει όλες τις εκπτώσεις που προβλέπονται βάσει αυτών των συμφωνιών.
- Θα πρέπει να προσφέρονται και κοινωνικές εκπτώσεις σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική.
- Οι δημοσιευόμενοι ανώτατοι ναύλοι εφαρμόζονται όταν ο αερομεταφορέας αναλαμβάνει πλήρως την ευθύνη για την εκτέλεση του προγραμματισμένου δρομολογίου, εντός του δικτύου που καλύπτεται από τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας και εφαρμόζονται σε όλες τις απαιτούμενες υπηρεσίες ενός μεταφορέα (βλέπε σημεία 3.2.1 και 3.2.2), ανεξαρτήτως της ακολουθούμενης διαδρομής.
- Όταν δεν απαιτούνται υπηρεσίες ενός μεταφορέα, εντός του δικτύου δρομολογίων που καλύπτονται από τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας, οι δημοσιευόμενοι ναύλοι εφαρμόζονται ως ανώτατοι ναύλοι για τις απευθείας ή με ενδιάμεσο σταθμό πτήσεις, ή για τα φυσικά από γεωγραφική άποψη δρομολόγια. Σε άλλες περιπτώσεις, οι ναύλοι δεν πρέπει να υπερβαίνουν το όριο που προκύπτει από το σύστημα υπολογισμού το οποίο χρησιμοποιείται για τις συμφωνίες εσωτερικών πτήσεων.

### 3.3. VARDØ–KIRKENES ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΟΣ

#### 3.3.1. ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΣΥΧΝΟΤΗΤΕΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ ΣΕ ΘΕΣΕΙΣ, ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

Οι απαιτήσεις εφαρμόζονται καθόλη τη διάρκεια του έτους. Η υποχρέωση καθημερινής πτήσης νοείται και προς τις δύο κατευθύνσεις.

#### Συχνότητα

Τουλάχιστον τρεις καθημερινές πτήσεις με επιστροφή από Δευτέρα έως Παρασκευή και τουλάχιστον τρεις συνολικά πτήσεις με επιστροφή για Σάββατο και Κυριακή.

### Χωρητικότητα σε θέσεις

- Θα πρέπει να προβλέπεται χωρητικότητα και προς τις δύο κατευθύνσεις τουλάχιστον 225 θέσεων από Δευτέρα έως Παρασκευή και τουλάχιστον 45 θέσεων το Σάββατοκύριακο.
- Εάν ο αριθμός των κατειλημμένων θέσεων κατά την περίοδο 1 Ιανουαρίου-30 Ιουνίου ή 1 Αυγούστου-30 Νοεμβρίου υπερβαίνει κατά 70 % τον αριθμό των προσφερόμενων θέσεων, ο αερομεταφορέας οφείλει να αυξήσει τη μεταφορική ικανότητα σε θέσεις, σύμφωνα με τους κανόνες που θεσπίζει το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών, οι οποίοι προσαρτώνται στην παρούσα δημοσίευση.
- Εάν ο αριθμός των κατειλημμένων θέσεων κατά την περίοδο 1 Ιανουαρίου-30 Ιουνίου ή 1 Αυγούστου-30 Νοεμβρίου είναι κατώτερος από το 35 % του αριθμού των προσφερόμενων θέσεων, ο αερομεταφορέας μπορεί να μειώσει τη μεταφορική ικανότητα σε θέσεις, σύμφωνα με τους κανόνες που θεσπίζει το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών, οι οποίοι προσαρτώνται στην παρούσα δημοσίευση.

### Προγραμματισμός δρομολογίων

Οι απαιτούμενες πτήσεις είναι χωρίς ενδιάμεσο σταθμό, εάν χρησιμοποιούνται αεροσκάφη με άδεια μεταφοράς λιγότερων των 20 επιβατών. Όταν χρησιμοποιείται αεροσκάφος με άδεια μεταφοράς 20 ή περισσότερων επιβατών, οι απαιτούμενες πτήσεις μπορεί να έχουν το πολύ έναν ενδιάμεσο σταθμό.

### Ωράρια

Θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η ζήτηση του κοινού όσον αφορά τις αεροπορικές μεταφορές.

Επιπλέον, στις απαιτούμενες πτήσεις από Δευτέρα έως Παρασκευή (τοπική ώρα) εφαρμόζονται τα ακόλουθα:

Η τελευταία αναχώρηση από Kirkenes πραγματοποιείται τουλάχιστον έξι ώρες μετά την πρώτη άφιξη στο Kirkenes

#### 3.3.2. ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΥΣ

Για τις απαιτούμενες πτήσεις χρησιμοποιείται αεροσκάφος που διαθέτει άδεια για τη μεταφορά τουλάχιστον 15 επιβατών.

Εφιστάται η προσοχή των αερομεταφορέων στις ειδικές συνθήκες τεχνικής και λειτουργικής φύσης που επικρατούν στους εν λόγω αερολιμένες, και ιδίως στο μικρό διάδρομο προσγείωσης απογείωσης του Vardo. Για περισσότερες πληροφορίες, πρέπει να απευθύνεσθε:

Luftfartstilsynet (Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας)  
PO Box 8050 Dep.  
N-0031 Oslo  
Τηλ. (47) 23 31 78 00.

#### 3.3.3. ΝΑΥΛΟΙ

- Ο υψηλότερος βασικός ναύλος απλής διαδρομής (απολύτως ελαστικός) κατά το έτος λειτουργίας που αρχίζει την 7η Ιουλίου 2004 δεν πρέπει να υπερβαίνει τις 625 NOK (νορβηγικές κορώνες).
- Για κάθε επόμενο έτος λειτουργίας τα ανώτατα ποσά των ναύλων θα αναπροσαρμόζονται την 1η Απριλίου, εντός του ορίου του δείκτη τιμών καταναλωτή που ισχύει για τη δωδεκάμηνη περίοδο η οποία λήγει στις 15 Φεβρουαρίου του ίδιου έτους, σύμφωνα με τα στοιχεία που κοινοποιεί η Νορβηγική Στατιστική Υπηρεσία

([http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi\\_en/](http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/)).

- Ο αερομεταφορέας συμμετέχει στη σύναψη συμφωνιών περι εσωτερικών πτήσεων που ισχύουν ανά πάσα στιγμή και προσφέρει όλες τις εκπτώσεις που προβλέπονται βάσει αυτών των συμφωνιών.
- Θα πρέπει να προσφέρονται και κοινωνικές εκπτώσεις σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική.

#### 3.4. ΣΥΝΕΧΕΙΑ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

Το ποσοστό των πτήσεων που ακυρώνονται με άμεση υπαιτιότητα του αερομεταφορέα δεν μπορεί να υπερβαίνει το 1,5 % των προγραμματισμένων πτήσεων σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα δρομολογίων.

#### 3.5. ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Στα πλαίσια διαδικασίας διαγωνισμού, η οποία παρέχει σε έναν μόνο μεταφορέα τη δυνατότητα εκτέλεσης των πτήσεων που καλύπτονται από τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας, εφαρμόζονται οι εξής όροι:

#### Ναύλοι

- Όλοι οι ναύλοι σύνδεσης προς και από άλλες πτήσεις παρέχονται επί ίσοις όροις για όλους τους αερομεταφορείς. Εξαιρούνται οι ναύλοι σύνδεσης προς και από άλλες αεροπορικές πτήσεις που εκτελούνται από τον υποβάλλοντα προσφορά υπό τον όρο ότι ο ναύλος αντιστοιχεί κατ' ανώτατο όριο στο 40 % του πλήρως ελαστικού ναύλου.
- Δεν είναι δυνατόν να προσφέρονται ούτε να εξαγοράζονται στις εν λόγω πτήσεις εκπτώσεις εισιτηρίου βάσει προγραμμάτων τακτικών πελατών.

#### Όροι μετεπιβίβασης

Όλοι οι όροι που καθορίζονται από τον αερομεταφορέα για την μετεπιβίβαση επιβατών προς και από πτήσεις άλλων αερομεταφορέων, περιλαμβανομένου του χρόνου μετεπιβίβασης και του ενδιάμεσου ελέγχου εισιτηρίων και αποσκευών, πρέπει να είναι αντικειμενικοί και χωρίς διακρίσεις.

#### 4. ΑΛΛΑ

Οι παρούσες διατάξεις υποχρέωσης παροχής δημόσιας υπηρεσίας αντικαθιστούν εκείνες που δημοσιεύθηκαν ως (1Α και 1Β) στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* C 112 της 9ης Μαΐου 1996, όσον αφορά τις τακτικές αεροπορικές πτήσεις μεταξύ Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg και Hammerfest, Kirkenes και Alta, καθώς και Vardø-Kirkenes με επιστροφή.

#### 5. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Για περισσότερες πληροφορίες:

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών  
PO Box 8010 Dep.  
N-0030 Oslo  
Τηλ. (47) 22 24 83 53  
Φαξ (47) 22 24 95 72

Αυτά τα στοιχεία είναι διαθέσιμα στο διαδίκτυο:

<http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud>



## 2: HASVIK-TROMSØ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΩΣ, HASVIK-HAMMERFEST ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΩΣ, SØRKJOSEN-TROMSØ ΚΑΙ ΑΝΤΙΣΤΡΟΦΩΣ

### 1. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) του Κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου, της 23ης Ιουλίου 1992, για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών, η Νορβηγία αποφάσισε να επιβάλει υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας από την 7η Ιουλίου 2004 όσον αφορά τακτικές αεροπορικές πτήσεις στις ακόλουθες γραμμές:

Hasvik-Tromsø και αντιστρόφως, Hasvik-Hammerfest και αντιστρόφως, Sørkjosen-Tromsø και αντιστρόφως.

### 2. ΟΙ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΠΑΡΟΧΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ

#### 2.1. ΓΕΝΙΚΑ

Εάν ο αριθμός των κατειλημμένων θέσεων στις γραμμές Hasvik-Tromsø και αντιστρόφως, Hasvik-Hammerfest και αντιστρόφως ή Sørkjosen-Tromsø και αντιστρόφως κατά την περίοδο 1 Ιανουαρίου-30 Ιουνίου ή 1 Αυγούστου-30 Νοεμβρίου υπερβαίνει το 70 % των προσφερόμενων θέσεων, ο αερομεταφορέας οφείλει να αυξήσει την ικανότητα μεταφοράς σε θέσεις, σύμφωνα με τους κανόνες που έχει θεσπίσει το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών, οι οποίοι προσαρτώνται στην παρούσα δημοσίευση.

Εάν ο αριθμός των κατειλημμένων θέσεων στις γραμμές Hasvik-Tromsø και αντιστρόφως, Hasvik-Hammerfest και αντιστρόφως, ή Sørkjosen-Tromsø και αντιστρόφως κατά την περίοδο 1 Ιανουαρίου-30 Ιουνίου ή 1 Αυγούστου-30 Νοεμβρίου είναι χαμηλότερος του 35 % των προσφερόμενων θέσεων, ο μεταφορέας μπορεί να μειώσει τη μεταφορική ικανότητα σε θέσεις, σύμφωνα με τους κανόνες που έχει θεσπίσει το υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών, οι οποίοι προσαρτώνται στην παρούσα δημοσίευση.

Θα πρέπει να λαμβάνεται υπόψη η ζήτηση του κοινού όσον αφορά τις αεροπορικές μεταφορές.

Όλες οι καθοριζόμενες ώρες είναι εκφρασμένες σε τοπική ώρα.

#### 2.2. ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΙΣ ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΣΥΧΝΟΤΗΤΕΣ ΠΤΗΣΕΩΝ, ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ ΣΕ ΘΕΣΕΙΣ, ΤΑ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

##### 2.2.1. ΑΠΑΙΤΗΣΕΙΣ

#### **Hasvik-Tromsø και αντιστρόφως και Hasvik-Hammerfest και αντιστρόφως**

Οι απαιτήσεις εφαρμόζονται καθόλη τη διάρκεια του έτους.

#### **Hasvik-Tromsø**

- Τουλάχιστον δύο καθημερινές πτήσεις με επιστροφή από Δευτέρα έως Παρασκευή, από τις οποίες τουλάχιστον η μία πρέπει να εξασφαλίζει την αεροπορική σύνδεση Tromsø-Oslo και αντιστρόφως
- Τουλάχιστον μία πτήση με επιστροφή την Κυριακή, που να εξασφαλίζει την αεροπορική σύνδεση Tromsø-Oslo και αντιστρόφως

— Από Δευτέρα έως Παρασκευή η πρώτη άφιξη στο Tromsø πρέπει να πραγματοποιείται το αργότερο στις 10.00 και η τελευταία αναχώρηση από Tromsø μετά τις 13.30.

— Και προς τις δύο κατευθύνσεις, τουλάχιστον μία από τις απαιτούμενες καθημερινές πτήσεις από Δευτέρα έως Παρασκευή είναι πτήση χωρίς ενδιάμεσο σταθμό. Οι υπόλοιπες πτήσεις μπορεί να έχουν το πολύ δύο ενδιάμεσους σταθμούς, στον έναν από τους οποίους είναι δυνατό να πραγματοποιείται αλλαγή αεροσκάφους, υπό τον όρο ότι ο χρόνος μετεπιβίβασης δεν υπερβαίνει τα 45 λεπτά και ότι ο αερομεταφορέας εξυπηρετεί το πλήρες δρομολόγιο προς και από Tromsø.

#### **Hasvik-Hammerfest**

Τουλάχιστον μία καθημερινή πτήση με επιστροφή από Δευτέρα έως Παρασκευή, με άφιξη στο Hammerfest το αργότερο στις 8.30 και με αναχώρηση από Hammerfest όχι πριν από τις 14.30.

Σε εβδομαδιαία βάση παρέχονται τουλάχιστον 120 θέσεις προς και από Hasvik στις αεροπορικές πτήσεις Hasvik-Tromsø και Hasvik-Hammerfest συνολικά.

#### **Sørkjosen-Tromsø και αντιστρόφως**

Οι απαιτήσεις εφαρμόζονται καθόλη τη διάρκεια του έτους. Η υποχρέωση καθημερινής πτήσης νοείται με επιστροφή.

#### **Συχνότητα πτήσεων και προγραμματισμός δρομολογίων**

- Τουλάχιστον δύο καθημερινές πτήσεις με επιστροφή από Δευτέρα έως Παρασκευή.
- Τουλάχιστον δύο πτήσεις με επιστροφή συνολικά Σάββατο και Κυριακή.
- Οι απαιτούμενες πτήσεις πρέπει να είναι χωρίς ενδιάμεσο σταθμό.

#### **Χωρητικότητα σε θέσεις**

Θα πρέπει να προβλέπεται χωρητικότητα και προς τις δύο κατευθύνσεις τουλάχιστον 250 θέσεων από Δευτέρα έως Παρασκευή και τουλάχιστον 50 θέσεων το Σάββατο/Κυριακή.

#### **Ωράρια**

Οι απαιτούμενες υπηρεσίες πρέπει να εξασφαλίζουν την αεροπορική σύνδεση Tromsø-Oslo και αντιστρόφως.

Επιπλέον, τα ακόλουθα εφαρμόζονται στις απαιτούμενες πτήσεις από Δευτέρα έως Παρασκευή:

- Η πρώτη άφιξη στο Tromsø πραγματοποιείται το αργότερο στις 9.30 και η τελευταία αναχώρηση από το Tromsø το νωρίτερο στις 18.00.
- Η πρώτη αναχώρηση από Tromsø πραγματοποιείται το αργότερο στις 11.30 και η τελευταία αναχώρηση από το Sørkjosen το νωρίτερο στις 17.00.

##### 2.2.2. ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΥΣ

Για τις απαιτούμενες πτήσεις χρησιμοποιείται αεροσκάφος που διαθέτει άδεια για τη μεταφορά τουλάχιστον 15 επιβατών.

Εφιστάται η προσοχή του αερομεταφορέα στις ειδικές συνθήκες τεχνικής και λειτουργικής φύσης που επικρατούν στα αεροδρόμια, και ιδίως στο μικρό μήκος των διαδρόμων προσγείωσης — απογείωσης στους αερολιμένες Hasvik, Hammerfest και Sørkjosen. Για περισσότερες πληροφορίες, πρέπει να απευθύνεσθε:

Luftfartstilsynet (Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας)  
PO Box 8050 Dep.  
N-0031 Oslo  
Τηλ. (47) 23 31 78 00

### 2.3. ΝΑΥΛΟΙ

— Ο ανώτατος βασικός ναύλος απλής διαδρομής (πλήρως ελαστικός) κατά το έτος λειτουργίας που αρχίζει την 7η Ιουλίου 2004 δεν μπορεί να υπερβαίνει:

Hasvik–Tromsø 1 260 NOK

Hasvik–Hammerfest 590 NOK

Sørkjosen–Tromsø 670 NOK

— Για κάθε επόμενο έτος λειτουργίας, ο ανώτατος ναύλος αναπροσαρμόζεται την 1η Απριλίου, εντός του ορίου του δείκτη τιμών καταναλωτού για την δωδεκάμηνη περίοδο που λήγει στις 15 Φεβρουαρίου του ίδιου έτους, όπως δημοσιεύεται από τη νορβηγική Στατιστική Υπηρεσία

([http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi\\_en/](http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en/))

— Ο αερομεταφορέας συμμετέχει στη σύναψη συμφωνιών περι εσωτερικών πτήσεων που ισχύουν ανά πάσα στιγμή και προσφέρει όλες τις εκπτώσεις που προβλέπονται βάσει αυτών των συμφωνιών.

— Θα πρέπει να προσφέρονται και κοινωνικές εκπτώσεις σύμφωνα με τη συνήθη πρακτική.

### 2.4. ΣΥΝΕΧΕΙΑ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

Το ποσοστό των πτήσεων που ακυρώνονται με άμεση υπαιτιότητα του αερομεταφορέα δεν μπορεί να υπερβαίνει το 1,5 % των προγραμματισμένων πτήσεων σε ετήσια βάση, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα δρομολογίων.

### 2.5. ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Στα πλαίσια διαδικασίας διαγωνισμού, η οποία παρέχει σε έναν μόνο μεταφορέα τη δυνατότητα εκτέλεσης των πτήσεων που καλύ-

πτονται από τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας, εφαρμόζονται οι εξής όροι:

### Ναύλοι

— Όλοι οι ναύλοι σύνδεσης προς και από άλλες πτήσεις παρέχονται επί ίσοις όροις για όλους τους αερομεταφορείς. Εξαιρούνται οι ναύλοι σύνδεσης προς και από άλλες αεροπορικές πτήσεις που εκτελούνται από τον υποβάλλοντα προσφορά υπό τον όρο ότι ο ναύλος αντιστοιχεί το ανώτατο στο 40 % του πλήρως ελαστικού ναύλου.

— Δεν είναι δυνατόν να προσφέρονται ούτε να εξαγοράζονται στις εν λόγω πτήσεις εκπτώσεις εισιτηρίου βάσει προγραμμάτων τακτικών πελατών.

### Όροι μετεπιβίβασης

Όλοι οι όροι που καθορίζονται από τον αερομεταφορέα για την μετεπιβίβαση επιβατών προς και από πτήσεις άλλων αερομεταφορέων, περιλαμβανομένου του χρόνου μετεπιβίβασης και του ενδιάμεσου ελέγχου εισιτηρίων και αποσκευών, πρέπει να είναι αντικειμενικοί και χωρίς διακρίσεις.

### 3. ΑΛΛΑ

Οι παρούσες υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας αντικαθιστούν αυτές που δημοσιεύθηκαν ως (2) στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* C 112 της 9ης Μαΐου 2002, όσον αφορά τις προγραμματισμένες πτήσεις στις γραμμές Hasvik–Tromsø και αντιστρόφως, Hasvik–Hammerfest και αντιστρόφως και Sørkjosen–Tromsø και αντιστρόφως.

### 4. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Για περισσότερες πληροφορίες:

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών  
PO Box 8010 Dep.  
N-0030 Oslo  
Τηλ. (47) 22 24 83 53  
Φαξ (47) 22 24 95 72

Αυτά τα στοιχεία είναι διαθέσιμα στο διαδίκτυο:

<http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud>

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΣΤΗΝ ΕΠΙΒΟΛΗ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ ΠΑΡΟΧΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑΚΤΙΚΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΠΤΗΣΕΙΣ ΣΤΗ ΝΟΡΒΗΓΙΑ

### ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΠΑΡΟΧΗΣ/ΔΙΑΘΕΣΙΜΩΝ ΘΕΣΕΩΝ — ΡΗΤΡΑ ΑΝΑΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΠΑΡΟΧΗΣ

#### 1. Στόχος της ρήτρας αναπροσαρμογής της παροχής

Στόχος της ρήτρας αναπροσαρμογής της παροχής είναι να εξασφαλισθεί ότι η προβλεπόμενη χωρητικότητα σε θέσεις που παρέχει ο αερομεταφορέας αναπροσαρμόζεται στις μεταβολές της ζήτησης της αγοράς. Όταν ο αριθμός επιβατών αυξάνεται σημαντικά και υπερβαίνει τα όρια που καθορίζονται παρακάτω για το ποσοστό των κατειλημμένων ανά πάσα στιγμή θέσεων (ποσοστό πληρότητας σε επιβάτες), ο αερομεταφορέας πρέπει να αυξήσει τον αριθμό παρεχομένων θέσεων. Ο αερομεταφορέας μπορεί ανάλογα να μειώσει τις παρεχόμενες θέσεις όταν ο αριθμός επιβατών μειώνεται σημαντικά. Βλέπε προσδιορισμό παρακάτω στο σημείο 3.

#### 2. Περίοδοι μέτρησης του ποσοστού πληρότητας σε επιβάτες

Οι περίοδοι κατά τις οποίες θα πρέπει να ελέγχεται και να προσδιορίζεται το ποσοστό πληρότητας σε επιβάτες είναι από 1ης Ιανουαρίου μέχρι 30ης Ιουνίου και από 1ης Αυγούστου μέχρι και της 30ης Νοεμβρίου.

### 3. Όροι για την αλλαγή της παροχής υπηρεσίας — διαθέσιμων θέσεων

#### 3.1. Όροι για την αύξηση της παροχής διαθέσιμων θέσεων

- 3.1.1. Μια αύξηση της παραγωγής/προσφοράς διαθέσιμων θέσεων θα μπορεί να πραγματοποιηθεί όταν ο μέσος συντελεστής φορτίου επιβατών σε κάθε δρομολόγιο μιας κατεύθυνσης που περιλαμβάνεται στις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας υπερβαίνει το 70 %. Όταν ο μέσος συντελεστής φορτίου επιβατών σ' αυτά τα δρομολόγια υπερβαίνει το 70 % σε καθεμία από τις περιόδους που αναφέρονται στο 2, ο αερομεταφορέας υποχρεούται να αυξήσει την παραγωγή/προσφορά διαθέσιμων θέσεων κατά τουλάχιστον 10 % σ' αυτά τα δρομολόγια, το αργότερο μετά την έναρξη της επόμενης περιόδου κυκλοφορίας ΙΑΤΑ. Η παραγωγή/προσφορά διαθέσιμων θέσεων θα πρέπει να αυξηθεί τουλάχιστον μέχρις ότου το μέσο ποσοστό πληρότητας σε επιβάτες να μην υπερβαίνει το 70 %.
- 3.1.2. Όταν αυξάνονται οι παρεχόμενες θέσεις σύμφωνα με τα προαναφερθέντα, η νέα παροχή υπηρεσιών μπορεί, εάν το επιθυμεί ο αερομεταφορέας, να πραγματοποιηθεί με χρήση αεροσκαφών με μικρότερη χωρητικότητα σε θέσεις απ' ό,τι προσδιορίζεται στον αρχικό διαγωνισμό.
- 3.1.3. Για το δίκτυο δρομολογίων που καλύπτεται από την υποχρέωση παροχής δημόσιας υπηρεσίας 1, η ανάγκη για αύξηση του αριθμού των προσφερόμενων θέσεων εκτιμάται με βάση τον μέσο συντελεστή φορτίου επιβατών προς και από κάθε έναν από τους ακόλουθους προορισμούς: Kirkenes, Alta, Hammerfest και Vadsø.

#### 3.2. Όροι μείωσης της παροχής θέσεων

- 3.2.1. Μια μείωση της παραγωγής/προσφοράς διαθέσιμων θέσεων μπορεί να πραγματοποιηθεί όταν ο μέσος συντελεστής φορτίου επιβατών σε κάθε δρομολόγιο μιας κατεύθυνσης που περιλαμβάνεται στις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας δεν υπερβαίνει το 35 %. Όταν ο μέσος συντελεστής φορτίου επιβατών σ' αυτά τα δρομολόγια δεν υπερβαίνει το 35 % σε καθεμία από τις περιόδους που αναφέρονται στο 2, ο αερομεταφορέας μπορεί να μειώσει την παραγωγή/προσφορά διαθέσιμων θέσεων κατά ανώτατο όριο κατά 25 % σ' αυτά τα δρομολόγια από την πρώτη ημέρα μετά το τέλος των περιόδων που αναφέρονται ανωτέρω.
- 3.2.2. Για το δίκτυο δρομολογίων που καλύπτεται από την επιβολή υποχρεώσεων δημόσιας υπηρεσίας 1, η ανάγκη για μείωση του αριθμού των παρεχόμενων θέσεων εκτιμάται με βάση τον μέσο συντελεστή φορτίου επιβατών προς και από κάθε έναν από τους ακόλουθους προορισμούς: Kirkenes, Alta, Hammerfest και Vadsø.
- 3.2.3. Σε δρομολόγια με περισσότερες από δύο ημερήσιες πτήσεις και προς τις δύο κατευθύνσεις, η μείωση της παραγωγής σύμφωνα με τα σημεία 3.2.1 και 3.2.2 πραγματοποιείται μέσω της μείωσης των προσφερόμενων πτήσεων, με μόνη εξαίρεση την περίπτωση όπου ο αερομεταφορέας χρησιμοποιεί αεροσκάφος με μεγαλύτερη χωρητικότητα σε θέσεις από το ελάχιστο που ορίζεται από τις επιβαλλόμενες υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας. Ο αερομεταφορέας μπορεί ωστόσο να χρησιμοποιήσει μικρότερο αεροσκάφος όχι όμως με μικρότερη χωρητικότητα σε θέσεις από το ελάχιστο που προσδιορίζεται από τις επιβαλλόμενες υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας.
- 3.2.4. Σε διαδρομές με μόνο ένα ή δύο δρομολόγια ημερησίως προς κάθε κατεύθυνση, η μείωση αριθμού παρεχόμενων θέσεων μπορεί να πραγματοποιηθεί με χρήση αεροσκάφους μικρότερης χωρητικότητας σε θέσεις από εκείνο που ορίζεται από τις επιβαλλόμενες υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας.

### 4. Διαδικασίες για την αλλαγή αριθμού παρεχομένων θέσεων

- 4.1. Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Νορβηγίας είναι το κατά νόμον αρμόδιο για την έγκριση των προτεινόμενων ωραρίων που υποβάλλει ο αερομεταφορέας, καθώς και για τις αλλαγές χωρητικότητας σε θέσεις. Γίνεται αναφορά στην Εγκύκλιο υπ' αριθ. N-8/97 του νορβηγικού Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών, που περιλαμβάνεται στον φάκελο της προσφοράς.
- 4.2. Όταν η χωρητικότητα σε θέσεις πρόκειται να αυξηθεί σύμφωνα με το σημείο 3.1, τα ωράρια της νέας παροχής υπηρεσίας και ο νέος αριθμός θέσεων θα πρέπει να αποτελέσουν αντικείμενο συμφωνίας μεταξύ του αερομεταφορέα και της διοικητικής περιφέρειας την οποία αφορά το θέμα.
- 4.3. Εάν η νέα παροχή υπηρεσιών πραγματοποιείται σύμφωνα με το σημείο 3.1, ο δε αερομεταφορέας και η ενδιαφερόμενη διοικητική περιφέρεια δεν είναι σε θέση να συμφωνήσουν σχετικά με τα ωράρια βάσει του σημείου 4.2, ο αερομεταφορέας μπορεί να ζητήσει έγκριση σύμφωνα με το σημείο 4.1 για τα διάφορα ωράρια της νέας παροχής υπηρεσιών ή/και τον νέο αριθμό παρεχομένων θέσεων, από το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών της Νορβηγίας. Τούτο δεν σημαίνει ότι ο αερομεταφορέας μπορεί να υποβάλει προς έγκριση ωράριο χωρίς να προβλέψει την απαιτούμενη αύξηση χωρητικότητας σε θέσεις. Θα πρέπει να συντρέχουν σημαντικοί λόγοι όσον αφορά τα ωράρια της νέας παροχής υπηρεσίας ή/και νέου αριθμού θέσεων ώστε αυτά να αποκλίνουν από όσα έχει συμφωνήσει η ενδιαφερόμενη διοικητική περιφέρεια βάσει του σημείου 4.2, και τούτο ως προϋπόθεση ώστε το Υπουργείο να εγκρίνει την πρόταση του αερομεταφορέα.

### 5. Η οικονομική αντιστάθμιση δεν εξαρτάται από την μεταβολή της παροχής υπηρεσιών

- 5.1. Η οικονομική αντιστάθμιση προς τον αερομεταφορέα παραμένει αμετάβλητη όταν αυξάνεται η παροχή υπηρεσιών σύμφωνα με το σημείο 3.1.
- 5.2. Η οικονομική αντιστάθμιση προς τον αερομεταφορέα παραμένει αμετάβλητη όταν μειώνεται η παροχή υπηρεσιών σύμφωνα με το σημείο 3.2.

## III

(Πληροφορίες)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## MEDIA — Κατάρτιση (2001-2005)

Εφαρμογή προγράμματος κατάρτισης για τους επαγγελματίες της ευρωπαϊκής βιομηχανίας οπτικοακουστικών προγραμμάτων (MEDIA — Κατάρτιση 2001-2005)

## Πρόσκληση υποβολής προσφορών 83/03

(2003/C 294/10)

## 1. Εισαγωγή

Η παρούσα πρόσκληση βασίζεται στην απόφαση 163/2001/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την εφαρμογή προγράμματος κατάρτισης για τους επαγγελματίες της ευρωπαϊκής βιομηχανίας οπτικοακουστικών προγραμμάτων (MEDIA — Κατάρτιση 2001-2005), που δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* L 26 της 27ης Ιανουαρίου 2001.

Στις ενέργειες που πρόκειται να εφαρμοστούν δυνάμει της εν λόγω απόφασης συγκαταλέγεται η βελτίωση της επαγγελματικής κατάρτισης των επαγγελματιών του οπτικοακουστικού τομέα, ώστε να αποκτήσουν την τεχνογνωσία και τις δεξιότητες που απαιτούνται για τη δημιουργία ανταγωνιστικών προϊόντων για την ευρωπαϊκή αγορά, καθώς και για άλλες αγορές, ιδιαίτερα στους εξής τομείς:

- εφαρμογή των νέων τεχνολογιών, ιδίως των ψηφιακών τεχνολογιών, για την παραγωγή και τη διανομή οπτικοακουστικών προγραμμάτων,
- οικονομική, χρηματοδοτική και εμπορική διαχείριση, συμπεριλαμβανομένου του νομικού πλαισίου,
- τεχνικές συγγραφής σεναρίων.

## 2. Θέμα

Η παρούσα πρόσκληση απευθύνεται στους φορείς (σχολές κινηματογράφου, ιδρύματα κατάρτισης, εταιρείες κ.λπ.) των οποίων οι δραστηριότητες συμβάλουν στις προαναφερθείσες ενέργειες. Σε αυτή περιγράψτε ο τρόπος με τον οποίον μπορούν να λάβουν τα έγγραφα που απαιτούνται για την υποβολή προσφοράς με στόχο τη χορήγηση κοινοτικής χρηματοδότησης για ενέργειες κατάρτισης στους σχετικούς τομείς.

Η υπηρεσία της Επιτροπής η οποία είναι αρμόδια για τη διαχείριση της παρούσας υποβολής πρόσκλησης είναι η Μονάδα C3 της Γενικής Διεύθυνσης «Εκπαίδευση και Πολιτισμός».

Οι φορείς που επιθυμούν να απαντήσουν στην παρούσα πρόσκληση υποβολής προσφορών και να λάβουν το έγγραφο «οδηγίες υποβολής προσφορών για τη χορήγηση χρηματοδότησης στον τομέα της επαγγελματικής κατάρτισης» πρέπει να υποβάλουν τις αιτήσεις τους ταχυδρομικά ή με φαξ στη διεύθυνση:

European Commission  
Mr Jacques Delmoly  
Head of Unit DG EAC/C3  
Γραφείο B100 — 4/20  
B-1049 Brussels  
Fax (32-2) 299 92 14  
E-mail: [judith.johannes@cec.eu.int](mailto:judith.johannes@cec.eu.int)  
[http://europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index\\_en.html](http://europa.eu.int/comm/avpolicy/media/index_en.html)

Η προθεσμία για την υποβολή προσφορών στην ανωτέρω διεύθυνση λήγει στις 15 Μαρτίου 2004.

**Τροποποίηση της προκήρυξης διαρκούς διαγωνισμού για τον καθορισμό των εισφορών ή/και των επιστροφών κατά την εξαγωγή λευκής ζάχαρης**

(2003/C 294/11)

(Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης C 170 της 19ης Ιουλίου 2003)

Σελίδα 31, στον τίτλο I. «Θέμα», το σημείο 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«1. Διεξάγεται διαρκής διαγωνισμός για τον καθορισμό των εισφορών κατά την εξαγωγή ή/και των επιστροφών κατά την εξαγωγή λευκής ζάχαρης που υπάγεται στον κωδικό ΣΟ 1701 99 10 για όλους τους προορισμούς με εξαίρεση την Αλβανία, την Κροατία, τη Βοσνία και Ερζεγοβίνη, τη Σερβία και Μαυροβούνιο, συμπεριλαμβάνεται το Κοσσυφοπέδιο, όπως ορίζεται από το ψήφισμα 1244 του Συμβουλίου ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών της 10ης Ιουνίου 1999, και την πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, την Τσεχική Δημοκρατία, την Εσθονία, την Κύπρο, τη Λεττονία, τη Λιθουανία, την Ουγγαρία, τη Μάλτα, την Πολωνία, τη Σλοβενία και τη Σλοβακία.»

**Εκμετάλλευση τακτικών αεροπορικών γραμμών**

**Πρόσκληση υποβολής προσφορών**

**Περιφερειακές αεροπορικές γραμμές στη Νορβηγία από τις 7 Ιουλίου 2004**

(2003/C 294/12)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. **Εισαγωγή:** Κατά το άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο α) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου της 23ης Ιουλίου 1992 για την πρόσβαση των κοινοτικών αερομεταφορέων σε δρομολόγια ενδοκοινοτικών αεροπορικών γραμμών, η Νορβηγία αποφάσισε να επιβάλει υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας σε τακτικές αεροπορικές πτήσεις που εξυπηρετούν περιφερειακές περιοχές στη γραμμή R ros - Oslo και αντιστρόφως, από τις 7 Ιουλίου 2004, όπως δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* C 294 της 4.12.2003 και στο Συμπλήρωμα ΕΟΧ αριθ. 61.

Αν, εντός δύο μηνών από τη λήξη της προθεσμίας υποβολής των προσφορών (βλέπε τμήμα 12 της παρούσας δημοσίευσης), κανένας αερομεταφορέας δεν έχει υποβάλει προσφορά στο Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών στοιχεία που να αποδεικνύουν την έναρξη τακτικών αεροπορικών πτήσεων από τις 7 Ιουλίου 2004, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας που έχουν επιβληθεί σε έναν ή περισσότερους διαγωνισμούς που αναφέρονται στο τμήμα 2 της παρούσας δημοσίευσης, χωρίς αίτηση οικονομικής αντιστάθμισης ή προσασίας της αγοράς, η Νορβηγία θα εφαρμόσει τη διαδικασία πρόσκλησης υποβολής προσφορών που προβλέπεται στο άρθρο 4 παράγραφος 1 στοιχείο δ) του ίδιου κανονισμού, περιορίζοντας την πρόσβαση από τις 7 Ιουλίου 2004 σε έναν μόνον αερομεταφορέα για κάθε διαγωνισμό που αναφέρεται στο τμήμα 2.

2. **Στόχος της πρόσκλησης υποβολής προσφορών:** Εκτέλεση τακτικών αεροπορικών πτήσεων σύμφωνα με τις επιβληθείσες υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας, όπως αυτές δημοσιεύονται στο παρόν έγγραφο, με ισχύ από τις 7 Ιουλίου 2004.

Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών επιφυλάσσεται του δικαιώματος να τροποποιήσει τις απαιτήσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας ως αποτέλεσμα οποιασδήποτε απόφασης για οριστικό κλείσιμο αερολιμένα. Η απόφαση αυτή θα γνωστοποιηθεί σε όλες τις εταιρείες που έλαβαν πρόσκληση προς υποβολή προσφοράς. Σχετικές πληροφορίες θα είναι διαθέσιμες στο δικτυακό τόπο <http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud/index-b-n-a.html>.

Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών επιφυλάσσεται του δικαιώματος να τροποποιήσει τις απαιτήσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας ως αποτέλεσμα της μεταβολής των όρων για την έγκριση λειτουργίας αερολιμένα. Εάν προκύψουν τέτοιες μεταβολές, το Υπουργείο μπορεί να εκδώσει νέα δημόσια πρόσκληση υποβολής προσφορών για τη συγκεκριμένη γραμμή και περιοχή.

Απαραίτητη προϋπόθεση αποτελεί για τους υποβάλλοντες προσφορά να μελετήσουν προσεκτικά τους ειδικούς όρους σχετικά με τους συγκεκριμένους αερολιμένες, ειδικά την απαιτούμενη συμφωνία όσον αφορά τους περιορισμούς και τα όρια που ισχύουν κατά την ημερομηνία υποβολής της προσφοράς και οι οποίοι επιβάλλονται στον εναέριο χώρο από στρατιωτικές δραστηριότητες (βλέπε κανονισμό αριθ. 44 της 16ης Ιανουαρίου 2003 για την Ελαστική Χρήση του Εναέριου Χώρου). Η ενοίκιαση και η έκταση των χώρων εκπαίδευσης και η περίοδος λειτουργίας τους δημοσιεύεται στην ΑΙΡ της Νορβηγίας, ENR 5.2 και ENR 6.5. Περαιτέρω πληροφορίες για το έγγραφο συμφωνίας μεταξύ της Royal Norwegian Air Force και της Avinor σχετικά με τον προαναφερθέντα κανονισμό διατίθενται από την Avinor, Wergeldsveien 1, POB 8124 Dep, 0032 Oslo.

Οι αεροπορικές γραμμές και οι αντίστοιχοι διαγωνισμοί έχουν ως εξής:

Αεροπορική γραμμή αριθ. 1

— Αεροπορικές γραμμές μεταξύ Kirkenes, Vadsø, Båtsfjord, Berlevåg, Mehamn, Honningsvåg, Hammerfest και Alta

— Vardø - Kirkenes.

Αεροπορική γραμμή αριθ. 2

— Hasvik - Tromsø, Hasvik - Hammerfest, Sørkjosen - Tromsø.

Για την αεροπορική γραμμή 2, οι αερομεταφορείς μπορούν να υποβάλουν προσφορές ακόμη και αν έχουν επιλεγεί για την αεροπορική γραμμή 1 της παρούσας δημοσίευσης. Στην περίπτωση αυτή, οι υποβάλλοντες προσφορά υποχρεούνται να δηλώσουν σαφώς το ποσό της απαιτούμενης αντιστάθμισης για την αεροπορική γραμμή 2 χωριστά, εφόσον επιλεγούν μόνο γι' αυτήν την αεροπορική γραμμή.

3. **Συμμετοχή στο διαγωνισμό:** Όλοι οι αερομεταφορείς που είναι κάτοχοι έγκυρης άδειας εκμετάλλευσης σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2407/92 του Συμβουλίου της 23ης Ιουλίου 1992 περί της εκδόσεως αδειών των αερομεταφορέων είναι επιλέξιμοι προς υποβολή προσφοράς.
4. **Διαδικασία διαγωνισμού:** Η παρούσα πρόσκληση υποβολής προσφορών διέπεται από τις διατάξεις του άρθρου 4 παράγραφος 1 στοιχεία δ), ε), στ), ζ), η) και θ) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου.

Εκπρόθεσμες υποβολές προσφορών και προσφορές που δεν πληρούν τους όρους που προβλέπονται στην παρούσα πρόσκληση για την υποβολή προσφορών δεν θα γίνουν δεκτές [Απόρριψη = η προσφορά απορρίπτεται χωρίς περαιτέρω έρευνα. Βλέπε παραγράφους 9, 11 και 12 του νορβηγικού κανονισμού της 15ης Απριλίου 1994 σχετικά με τις διαδικασίες υποβολής προσφορών σε σύνδεση με τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας για την εφαρμογή του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου].

Τμήμα 9 - Λεπτομέρειες όσον αφορά τις εκπρόθεσμες προσφορές

Οι προσφορές που υποβάλλονται μετά την ημερομηνία λήξης υποβολής προσφορών (βλέπε τμήμα 6), θα πρέπει να απορριφθούν ως εκπρόθεσμες και να επιστραφούν.

Ωστόσο, τούτο δεν εφαρμόζεται στις προσφορές που υποβάλλονται μετά την ημερομηνία λήξης, αλλά πριν το άνοιγμα των προσφορών υπό τον όρο ότι είναι σαφές από τη σφραγίδα του ταχυδρομείου ότι, στα πλαίσια κανονικών προγραμμάτων ταχυδρομικής υπηρεσίας, η προσφορά ταχυδρομήθηκε αρκετά νωρίς ώστε να φθάσει πριν από την ημερομηνία λήξης, ή ο εν λόγω υποβάλλον προσφορά απέδειξε τούτο με απόδειξη των νορβηγικών ταχυδρομείων πριν από το άνοιγμα των προσφορών.

Η απορριπτική απόφαση που περιέχει και τους λόγους της απόρριψης, θα πρέπει να περιληφθεί στο μητρώο προσφορών.

Τμήμα 11 - Απόρριψη

Μια προσφορά θα πρέπει να απορριφθεί εάν:

η προσφορά, ως έχει κατά την τελική ημερομηνία, δεν πληροί τις απαιτήσεις για συμμετοχή στον διαγωνισμό (βλέπε τμήμα 3).

Μια προσφορά μετά ενδελεχή εξέταση πρέπει να απορριφθεί εάν:

η προσφορά δεν περιέχει όλες τις προβλεπόμενες από την πρόσκληση υποβολής προσφορών πληροφορίες·

η προσφορά δεν ορίζει το απαιτούμενο αντιστάθμισμα, όπως προβλέπεται στην πρόσκληση υποβολής προσφορών, βλέπε τμήμα 8, στοιχείο η)·

ο υποβάλλον την προσφορά δεν είναι σε θέση να ξεκινήσει στα πλαίσια του προβλεπόμενου χρονικού διαστήματος από την πρόσκληση υποβολής προσφορών [βλέπε τμήμα 8, στοιχείο ο)],

το απαιτούμενο από την προσφορά αντιστάθμισμα που απαιτεί η προσφορά είναι δυσανάλογο σε σχέση με την προς παροχή υπηρεσία και ο υποβάλλον την προσφορά δεν είναι σε θέση να παράσχει ικανοποιητική προς τούτο αιτιολογία.

Στο μητρώο διαγωνισμών πρέπει να καθίσταται σαφές ποιες προσφορές απορρίπτονται, καθώς και οι λόγοι της απόρριψής τους [βλέπε τμήμα 10, στοιχείο στ)].

Τμήμα 12 - Κριτήρια για αποκλεισμού υποβαλλόντων προσφορά

Οι υπεύθυνοι επιλογής των υποψηφίων μπορούν κατά την κατακύρωση μιας σύμβασης να αποκλείσουν κάθε υποβάλλοντα προσφορά ο οποίος:

είναι υπό πτώχευση, ευρίσκεται σε διαδικασία δανειακής διευθέτησης ή διάλυσης, έχει σταματήσει τις επιχειρηματικές του δραστηριότητες ή είναι σε μία ανάλογη κατάσταση που προέρχεται από μία παρόμοια διαδικασία σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους ή κανονισμούς·

αποτελεί αντικείμενο διαδικασίας για δήλωση σε πτώχευση, για δανειακή διευθέτηση, για μία εντολή υποχρεωτικής διάλυσης ή υπόκειται σε κάθε άλλη παρόμοια διαδικασία σύμφωνα με εθνικούς νόμους ή κανονισμούς·

καταδικάστηκε με τελεσίδικη απόφαση για αδίκημα που αφορά την επαγγελματική του συμπεριφορά·

ήταν ένοχος βαρείας παραβίασης των επαγγελματικών και ηθικών κανόνων κατά την επιχειρηματική του δραστηριότητα τα οποία έχουν αποδειχθεί με οποιαδήποτε παραδεκτά από τους εξεταστές μέσα·

δεν τήρησέ τις υποχρεώσεις του σχετικά με την πληρωμή φόρων σύμφωνα με εθνικού νόμου του κράτους στο οποίο έχει την έδρα του, ή στη Νορβηγία:

είναι ένοχος σοβαρής κακής παρουσίας κατά την υποβολή των πληροφοριών που απαιτούνται στα τμήματα 8 και 13.

Όταν ο υπεύθυνος απαιτεί από το υποβάλλοντα προσφορά απόδειξη ότι καμία από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στα στοιχεία α), β), γ), δ) ή στ) του υποτιμήματος 1 δεν τον αφορούν, ο υπεύθυνος μπορεί να δεχθεί ως ικανοποιητική απόδειξη:

για τα α), β) ή γ), ένα απόσπασμα ποινικού μητρώου ή ένα απόσπασμα από το εθνικό μητρώο πτωχεύσεων. Ελλείψει τούτου, ένα ισοδύναμο έγγραφο που έχει εκδοθεί από δικαστική ή διοικητική αρχή της χώρας του υποβάλλοντος προσφορά ή της χώρας όπου τούτος έχει επί του παρόντος την έδρα του από το οποίο να προκύπτει ότι καμία από τις περιπτώσεις αυτές δεν αφορά τον υποβάλλοντα προσφορά:

για τα στοιχεία ε) και στ), ένα πιστοποιητικό που έχει εκδοθεί από την αρμόδια αρχή στο συγκεκριμένο κράτος].

Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών επιφυλάσσει του δικαιώματός του να προβεί σε περαιτέρω διαπραγματεύσεις εάν όλες οι υποβληθείσες προσφορές είναι ανακριβείς [βλέπε τμήμα 11 του κανονισμού σχετικά με τις διαδικασίες διαγωνισμών σε σύνδεση με τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας για την εφαρμογή του κανονισμού του Συμβουλίου (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 της 15ης Απριλίου 1994 αριθ. 256 (βλέπε. υποσημείωση αριθ. 1 ανωτέρω), απαράδεκτες [βλέπε κεφάλαιο III τμήμα 5] ή ακατάλληλες. Οι εν λόγω διαπραγματεύσεις θα διεξαχθούν σύμφωνα με τις προβλεπόμενες υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας και χωρίς να υπάρξουν ουσιαστικές αλλαγές στους αρχικούς όρους του διαγωνισμού.

Εάν αυτές οι διαπραγματεύσεις δεν οδηγήσουν σε μια αποδεκτή λύση [βλέπε τμήμα 11 του νορβηγικού κανονισμού της 15ης Απριλίου 1994 σχετικά με τις διαδικασίες διαγωνισμού σε σύνδεση με τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας για την εφαρμογή του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου και την πρόσκληση υποβολής προσφορών κεφάλαιο III αριθ. 5], το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών επιφυλάσσει του δικαιώματός να ακυρώσει ολόκληρη τη διαδικασία του διαγωνισμού. Σ' αυτή την περίπτωση μπορεί να δημοσιευθεί μια νέα πρόσκληση υποβολής προσφορών υπό νέους όρους.

Στην περίπτωση που υφίστανται βάσιμοι λόγοι ως αποτέλεσμα του διαγωνισμού, το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών επιφυλάσσει του δικαιώματός να απορρίψει [Απορρίψη = Ο διαγωνισμός κλείνει μετά την εκτίμηση της προσφοράς (και του περιεχομένου της)] έναν ή και όλους τους υποβάλλοντες προσφορά.

Η προσφορά δεσμεύει τον υποβάλλοντα προσφορά μέχρι την κατακύρωση.

## 5. Κατακύρωση:

5.1 Καταρχήν, η σύμβαση θα κατακυρωθεί στον υποψήφιο που ζητά το χαμηλότερο αντισταθμιστικό ποσό για κάθε αεροπορική γραμμή. Εάν μία προσφορά υποβάλλεται υπό τον όρο ότι ο αερομεταφορέας επιλέγεται για μία άλλη αεροπορική γραμμή, η σύμβαση μπορεί να κατακυρωθεί στον υποψήφιο που ζητά το χαμηλότερο συνολικά αντισταθμιστικό ποσό.

5.2 Σε περίπτωση που η σύμβαση δεν μπορεί να κατακυρωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του σημείου 5.1 επειδή υπάρχουν προσφορές για ίσα ποσά αντιστάθμισης, η σύμβαση κατακυρώνεται στον υποβάλλοντα προσφορά ή, όπου χρειάζεται, σε ομάδα αυτών που προσφέρουν τον υψηλότερο αριθμό θέσεων για καθεμία από τις αεροπορικές διαδρομές κατά την περίοδο από τις 7 Ιουλίου 2004 μέχρι τις 31 Μαρτίου 2007

6. **Φάκελος διαγωνισμού:** Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να λάβουν δωρεάν όλα τα έγγραφα του διαγωνισμού, τα οποία περιέχουν τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιων υπηρεσιών, τους ειδικούς κανόνες της πρόσκλησης υποβολής προσφορών (κανονισμός της Νορβηγίας σχετικά με τις διαδικασίες διαγωνισμών σε συνδυασμό με υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας για την εφαρμογή του άρθρου 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου), την πρότυπη σύμβαση και τον προϋπολογισμό του διαγωνισμού, από την ακόλουθη διεύθυνση:

Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών,  
Boîte postale 8010 Dep,  
N-0030 Oslo.  
Τηλέφωνο (47) 22 24 83 53, τηλέφωνο (47) 22 24 56 09.

Τα έγγραφα είναι επίσης διαθέσιμα στο διαδίκτυο: (<http://www.odin.dep.no/sd/norsk/aktuelt/anbud>)

7. **Οικονομική αντιστάθμιση:** Οι υποβαλλόμενες προσφορές πρέπει να είναι σύμφωνες προς το σχετικό προϋπολογισμό που περιλαμβάνεται στον φάκελο διαγωνισμού και να αναφέρουν ρητά το ποσό της αντιστάθμισης σε νορβηγικές κορώνες (NOK) το οποίο απαιτείται για τη λειτουργία των συγκεκριμένων υπηρεσιών σύμφωνα με τις προβλεπόμενες ημερομηνίες έναρξης και λήξης της περιόδου της σύμβασης, βλέπε σημείο 9 κατωτέρω. Οι προσφορές βασίζονται στο επίπεδο τιμών του πρώτου έτους εκμετάλλευσης, 7 Ιουλίου 2004 έως 31 Μαρτίου 2005 και με ετήσια ανάλυση.

Το ακριβές ποσό της αντιστάθμισης για τα έτη λειτουργίας από την 1η Απριλίου 2005 και την 1η Απριλίου 2006 βασίζεται σε αναπροσαρμογή των εσόδων και του κόστους λειτουργίας στον σχετικό προϋπολογισμό. Οι προσαρμογές αυτές θα πραγματοποιούνται εντός των ορίων του δείκτη των τιμών καταναλωτή για την περίοδο 12 μηνών που λήγει στις 15 Φεβρουαρίου του ίδιου έτους, όπως δημοσιεύεται από την Στατιστική Υπηρεσία της Νορβηγίας ([http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi\\_en](http://www.ssb.no/english/subjects/08/02/10/kpi_en)).

Ο αερομεταφορέας δικαιούται κάθε έσοδο που προκύπτει από την παροχή της εν λόγω υπηρεσίας και είναι πλήρως υπεύθυνος για τις δαπάνες. Ωστόσο, μπορεί να υπάρξει επαναδιαπραγμάτευση σε σχέση με τη βασική σύμβαση σε περίπτωση ουσιαστικών και απρόβλεπτων μεταβολών των όρων που αυτή προβλέπει.

8. **Ναύλοι και δρομολόγια:** Στις υποβαλλόμενες προσφορές θα πρέπει να προσδιορίζονται οι ναύλοι και οι σχετικοί όροι. Οι ναύλοι θα πρέπει να είναι σύμφωνοι με τις υποχρεώσεις παροχής υπηρεσίας που έχουν δημοσιευθεί.
- Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών επιφυλάσσεται του δικαιώματος να τροποποιήσει την Υπουργική εγκύκλιο Ν-8/97 σχετικά με τις διαδικασίες διαγωνισμών σε συνδυασμό με προγράμματα κυκλοφορίας και με ναύλους για τακτικές αεροπορικές γραμμές στη Νορβηγία.
9. **Διάρκεια, τροποποίηση και λήξη της σύμβασης:** Για όλους τους διαγωνισμούς, η ισχύς της σύμβασης αρχίζει στις 7 Απριλίου 2004 και λήγει στις 31 Μαρτίου 2007.
- Η αναθεώρηση της εφαρμογής της σύμβασης εκτελείται σε συνεννόηση με τον αερομεταφορέα κατά τη διάρκεια των έξι εβδομάδων μετά το τέλος κάθε περιόδου σύμβασης.
- Η σύμβαση δεν μπορεί να τροποποιηθεί, εκτός εάν οι αλλαγές συμφωνούν με τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας. Κάθε τροποποίηση της σύμβασης πρέπει να αποτελεί αντικείμενο νέου παραρτήματος.
10. **Καταγγελία της σύμβασης/ακύρωση:** Σε περίπτωση σοβαρής παραβίασής της από έναν συμβαλλόμενο, ο έτερος συμβαλλόμενος δύναται να την καταγγείλει, με άμεση ισχύ της καταγγελίας.
- Βάσει των όρων του νόμου περί αφερεγγυότητας, το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών μπορεί να ακυρώσει τη σύμβαση με άμεση ισχύ εάν ο αερομεταφορέας καταστεί αφερεγγυός, κινήσει διαδικασία ρύθμισης χρεών ή κηρύξει πτώχευση. Επίσης το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών μπορεί να ακυρώσει τη σύμβαση σε άλλες περιπτώσεις που προβλέπονται στο σημείο 12 του κανονισμού περί διαδικασιών διαγωνισμών που έχουν σχέση με τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας, ο οποίος περιλαμβάνεται στο τεύχος του παρόντα διαγωνισμού (<http://www.lovddata.no/for/sf/sd/sd-19940415-0256.html>)
- Αν ο αερομεταφορέας, λόγω ανωτέρας βίας ή για άλλους λόγους που διαφεύγουν τον έλεγχό του, δεν είναι σε θέση να συμμορφωθεί με τις υποχρεώσεις δημόσιας υπηρεσίας, όπως ορίζεται στη σύμβαση για χρονικό διάστημα που υπερβαίνει τους τέσσερις από τους τελευταίους έξι μήνες, μπορεί να γίνει καταγγελία της σύμβασης με γραπτή προειδοποίηση ενός μηνός.
- Το Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών μπορεί να ακυρώσει τη σύμβαση με άμεση ισχύ αν ανακληθεί ή δεν ανανεωθεί η άδεια λειτουργίας του αερομεταφορέα.
- Με την επιφύλαξη οποιασδήποτε προσφυγής για αποζημίωση, το οικονομικό αντιστάθμισμα μειώνεται ανάλογα με τον συνολικό αριθμό των πτήσεων που ακυρώθηκαν για λόγους για τους οποίους ευθύνεται άμεσα ο αερομεταφορέας, αν ο αριθμός των πτήσεων που ακυρώθηκαν για τους λόγους αυτούς κατά τη διάρκεια ενός έτους εκμετάλλευσης υπερβαίνει το 1,5 % του προγραμματισμένου αριθμού πτήσεων, σε συμφωνία με το εγκεκριμένο πρόγραμμα πτήσεων.
11. **Αεροπορικοί κώδικες:** Οι πτήσεις δεν μπορούν να φέρουν άλλους αεροπορικούς κωδικούς πλην εκείνων του υποβάλλοντος προσφορά και δεν μπορούν να αποτελέσουν αντικείμενο οποιασδήποτε συμφωνίας από κοινού χρήσης κωδικών.
12. **Υποβολή προσφορών:** Οι προσφορές πρέπει να αποσταλούν με συστημένη επιστολή και απόδειξη παραλαβής, (η σφραγίδα του ταχυδρομείου αποτελεί απόδειξη υποβολής της προσφοράς) ή να παραδοθούν ιδιοχείρως έναντι αποδείξεως παραλαβής, στο Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών:
- Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών,  
Akersgata 59 (διεύθυνση επισκεπτών),  
Boîte postale 8010 Dep,  
NO-0030 Oslo,
- το αργότερο μέχρι τις 5.1.2004, τοπική ώρα 3 μ.μ.
- Οι προσφορές πρέπει να υποβληθούν σε τρία αντίτυπα.
13. **Ισχύς της πρόσκλησης για την υποβολή προσφορών:** Η παρούσα πρόσκληση ισχύει μόνον εφόσον, μέχρι δύο μήνες από την καταληκτική ημερομηνία υποβολής προσφορών, βλέπε τμήμα 12 της παρούσας δημοσίευσης, κανένας αερομεταφορέας ΕΟΧ, δεν θα έχει υποβάλει στο Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών αποδεικτικά στοιχεία για την έναρξη της εκμετάλλευσης τακτικών αεροπορικών γραμμών την 7η Ιουλίου 2004 σύμφωνα με τις υποχρεώσεις παροχής δημόσιας υπηρεσίας που έχουν επιβληθεί σε έναν ή περισσότερους υποβάλλοντες προσφορά, όπως αυτές ορίζονται στο τμήμα 2 της παρούσας δημοσίευσης, χωρίς να απαιτεί οικονομικό αντιστάθμισμα.